**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ**

**МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛ КАФЕДРАСЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Келісілген:**    Факультет деканы  Ф.ғ.д. проф.\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қ.Әбдезұлы  "\_28\_" тамыз\_ 2012 ж. | **Университеттің ғылыми-әдістемелік кеңесінде бекітілді****Хаттама №\_1\_ «\_29\_»\_08\_ 2012 ж.****Оқу жұмысы жөніндегі проректор****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Әбдібеков У.С.****"\_\_29\_\_"\_\_\_08\_\_\_\_ 2012 ж.** |
|  |  |

# ПӘННІҢ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК КЕШЕНІ

### Кәсіби мақсаттарға арналған қазақ тілі

### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Мамандық: 5В011900 шет тілі: екі шет тілі

Оқу түрі: күндізгі

**Алматы, 2012**

Пәннің оқу-әдістемелік кешенін құрастырған ф.ғ.к., доцент Н.Ж.Егізбаева

ПОӘК Эксперименттік білім беру бағдарламасы мен Элективті пәндер каталогінің негізінде әзірленді.

**Мемлекеттік тіл кафедрасының мәжілісінде қаралып ұсынылды**.

«\_28\_\_ » тамыз 2012 ж., хаттама №\_1\_

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.Б.Салқынбай

(қолы)

### Факультеттің әдістемелік (бюро) кеңесінде ұсынылды.

« \_28\_\_ » тамыз 2012 ж., хаттама № \_1\_

Төрағасы (Төрайымы) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ш.Ақымбек

(қолы)

**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Филология, әдебиеттану және әлем тілдері факультеті**

**«Шет тілі: екі шет тілі»**

**мамандықтары бойынша**

**білім алушы студенттеріне арналған бағдарлама**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Филология факультетінің****Ғылыми кеңесінде бекітілді**  №\_\_1\_\_хаттама « \_\_28\_\_»\_\_08\_\_2012 ж.  **Факультет деканы Қ. Әбдезұлы** |
|  |  |
|  |  |

**Негізгі элективті модуль 1.** 3 кредит.

**СИЛЛАБУС**

**Пән**

**«KAZ 1003» - « Кәсіби қазақ тілі »** (3 кредит)

**«KAZ 1002»- «Қазақ тілі мен әдебиеті»** (3 кредит)

1 курс, о/б, көктемгі семестр

Модульдің пәндерін жүргізетін оқытушылар туралы мәлімет:

**«Кәсіби қазақ тілі » пәні бойынша**

**Егізбаева Назыкен Жәненқызы, ф.ғ.к., доцент**

Телефондары (жұмыс, ұялы байланыс): 377-33-35 (1325) , 87015009304

Кафедра 326

**Модульдің МАЗМҰНЫ:**

**Мақсаты:**.

Қазақстан Республикасының қазіргі таңдағы даму деңгейі, басқа елдермен халықаралық байланысының нығаюы, әлемдік қауымдастықта ықпалының артуы біліктілік деңгейі әлемдік стандарттарға сәйкес келетін, өз елінің тарихи құндылықтары тілі мен тарихына, мәдениетіне құрметпен қарап, ғаламдану үдерісінде мемлекетіміздің жедел дамуына үлес қосатын мамандарды даярлаудың қажеттігін туғызып отыр. Сондықтан мемлекеттік тілді меңгерген білікті мамандарды қалыптастыру, даярлау оқу мазмұнының негізгі міндеті болып табылады.

Бағдарламаның мазмұны тіл үйренушінің қарым-қатынасқа түсу салаларын ескере отырып, сөйлеу әрекетінің 4 қағидатына (тыңдалым, оқылым, айтылым, жазылым) негізделген тіл үйренушінің мақсаты, тілді қолдану саласы, коммуникативтік жағдаяттар компоненттері, контекспен байланыстылығы тіл бірліктерінің қолданыстағы қызметіне сай анықталады. Модульде тілдік құзіреттілікті қалыптастыру коммуникативті-функционалдық грамматикаға негізделеді.

Осы тұрғыдан алғанда, ең басты мақсат – тұрмыстық, әлеуметтік тақырыптардағы мәтіндер негізінде тіл үйренушілердің сөйлеу біліктілігін жетілдіру, лексикалық қорын, грамматикалық білік-дағдыларын қалыптастыру, қазақ тілі грамматикасы туралы білімін дамыту.

**Міндеттері:**

* тілдік білім берудің негізгі құзіреттілігі және оның нәтижелі болуы;
* коммуникативті-функционалдық бағыт;
* пән мазмұны мен оның нәтижесінің белгіленген типтік стандарт бойынша
* оқытылуы мен тілді меңгертуі;
* пән мазмұнының сала, тақырып, шағын мәтін және қатысымдық типтік
* жағдаяттарынан құралған когнитивті-лингвомәдени кешен түрінде берілуі;
* тілдік құзіреттілікті анықтаудың параметрлік өлшем бірліктерін көрсету.

**Жалпы құзырет**:

құралдық:

**–** мемлекеттік тіл - қазақ тілін өзара қарым-қатынас пен мәдениетаралық қатысымда

қолдана алу;

- қазақ тіліндегі ғылыми және публицистикалық мәтін мазмұнындағы ақпараттарды түсіну; алған мәліметтерді кеңейту; өз көзқарасын дәлелдеу мақсатында немесе түрлі мәселелерді шешуде қолдана алу;

- қазақ тілін меңгертуге арналған мультимедиалық, электронды оқу кешендерін тіл үйрену барысында ұтымды қолдана білу;

- БАҚ, сайттардан алынған материалдарды сұрыптап, өңдей алу, қатысымда қолдана алу дағдысын қалыптастыру.

**тұлғааралық:**

– мемлекеттік тіл ретіндегі қазақ тілін құрметтеу және толеранттық негізінде тұлғааралық және мәдениаралық қатысымға қабілеттілік, ұлтаралық, мәдениетаралық қарым-қатынас ережелерін сақтай отырып, қазақ тілінің мемлекеттік мәртебесін нығайтатын ресми шараларға қатысуға, қолдануға, іске асыруға қабілетті болуы.

**жүйелік**:

– қазақ тілінің лексикалық және грамматикалық жүйесі арқылы ойды жеткізу,

әңгімелесушіге әсер ету, қазақ тілінде мәтінді сипаттау, хабарлау, талқылау үшін пайдалану,

- тілдер мен әдебиет үдерісін Қазақстандағы, әлемдегі әлеуметтік‑экономикалық, мәдени‑тарихи, саяси жағдайлармен, ҚР конституциялық‑құқықтық негіздерімен үйлестіруге бейімділік

**Пәндік құзірет**:

- тіл білімі мәселелерін: олардың негізгі лексика-грамматикалық түсініктерін, олардың басқа ғылымдармен байланысын, қазақ тілінің даму тенденциясы мен қазіргі жағдайын, Қазақстандағы тарихи‑мәдени және тарихи‑әдеби үдерісті меңгеруге қабілеттілік.

- қазақ тілінің жүйесін пысықтау, қазақ тіл бірліктерінің құрылымы мен қолданылуы барысында халықтың тарихы мен мәдениетімен байланыстыру, ауызша және жазбаша мәтіндерді құрастырғанда берілген коммуникативті жағдаяттарға байланысты іргелі білімдерді қолдану қабілеті

- компьютермен өңделген мәліметтерді; түрлі типтегі мәтінді редакциялау, тілдік әдіс-тәсілдерді қолдану, филологиялық ақпараттарды жинауға, сақтауға және өңдеуге арналған ақпараттық технологияларды жүзеге асыруға қабілеттілік.

- филология ғылымындағы жаңа жетістіктерді өз мамандығына бейімдеп тиімді меңгеруге дайындық.

**Пререквизиттері:**

- жалпы білім беретін орта мектептегі қазақ тілі пәні

**Постреквизиттер:**

- іскерлік қазақ тілі

**«КAZ 1001» - «Кәсіби қазақ тілі»** (3 кредит)

**Пәннің МАЗМҰНЫ:**

**Мақсаты:** қазақ тілін меңгерудің әрбір деңгейіндегі негізгі міндеттерді сөйлеу түрлеріндегі модельдер мен қатысым түрлері арқылы жүзеге асыру. Тіл үйренушілердің қазақ тіліндегі грамматикалық білімін бекіту және сөйлеу әрекетін дамыту.

**Міндеттері:** берілген сұрақтарға өзінде бар сөздік қорды пайдалана отырып, дұрыс жауап беруге үйрету;

Белгілі бір тақырып бойынша өз ойын дұрыс жүйелі түрде айта алатын дәрежеге жеткізу;

Мәтінмен жұмыс істеу барысында көлемді мәтінді оқып түсінуге, мәтіннің мазмұнын өз сөзімен жеткізе білуге дағдыландыру;

Естігені бойынша қабылдаған мәліметті қорытып, өз ойын айта білуге үйрету т.б.

**Құзырет:**

- мемлекеттік тілде таратылатын мол ақпараттар толқынынан өзіне, өз мамандығына қажеттісін таңдап алып, оны өмірде қолдана білу;

* кез келген жағдайда өз бетінше шешім қабылдай білу;
* проблеманы танып, оны шешудің жолдарын айқындау, оны мемлекеттік тілде жеткізе білу;
* мемлекеттік тілде өзіндік көзқарасын таныта білу, оны дәлелдеп, қорғай білу;

- мемлекеттік тілде шешен сөйлеуге дағдылану;

* өзінің алған білімі мен білік-дағдыларын, қазақ тіліндегі сөздік қорын үнемі дамытып отыру.

**ПӘННІҢ ҚҰРЫЛЫМЫ, КӨЛЕМІ ЖӘНЕ МАЗМҰНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **«КAZ 1001» - «Кәсіби қазақ тілі »,**  **3 кредит** | | |
| **Тақырыптың атауы** | **Сағат** | **СӨЖ тапсырмалары** |
| **I тақырыптық блок** | | | |
| 1 | Г/т : Тіл және лебіз  Л/т: 1.Қоғам және тіл  2. Мемлекеттік тіл – татулық тірегі  3. Қазақ тілінің тарихы | 1  1  1 | Интеллектуалды қарым-қатынас жасау:  Тілегін айту  Ниет білдіру |
| 2 | Г/т : Интонация (Дауыс сазы)  Л/т: 1. А. Байтұрсынұлының «Тіл - құрал» еңбегі  2. І.Кеңесбаевтің  зерттеулері | 1  1  1 | Пікір білдіру  Болжам жасау |
| 3 | Г/т : Орфография  (Дұрыс жазу)  Л/т: 1. Тіл тазалығы  2. Жақсы сөз – жан азығы | 1  1  1 | Оқиғалар мен фактілердің шартын, себебін, мақсатын сұрастыру. |
| 4 | Г/т : Лексикалық  семантика  (семантика терімсөзі туралы)  Л/т: 1.Қазақ тілі – бай тіл  2.Сөз байлығы – тіл байлығы | 1  1  1 | Оқиғалар мен фактілердің себебін, салдарын, мүмкіндіктерін сұрастыру. |
| 5 | Г/т : Сөз және оның қызметі, белгісі, мағынасы  Л/т: 1.Тілдің мәні  2.Тіл мәдениеті | 1  1  1 | Оқиғалар мен фактілерді анықтау, нақтылау. |
| 6 | Г/т: Дара мағына мен көп мағыналылық,  ауыспалы мағына  Л/т: 1. Аударма жауапкершілігі  2. Көркем аударманың кейбір мәселелері | 1  1  1 | Субьектіні іс-әрекетке шақыру: өтініш айту, кеңес беру, ұсыныс жасау. |
| **7** | Г/т: Лексика-семантикалық парадигма  Л/т: 1. Көркем аударма: табыс пен талпыныс  2.Көркем аударма ұлттық мәдениеттің мол саласы | 1  1  1 | Субьектіні іс-әрекетке шақыру: талап қою, бұйрық беру, жол сілтеу. |
| Аралық бақылау № 1 1 | | | |
| 8 | Г/т: Кірме сөздер, балама сөздер. Өзге тілдерге ауысқан сөздер  Л/т: 1. Ала-құла аударма  2. Аударма шеберлігі | 1  1  1 | Сұхбаттасушының іс-әрекетіне назар аудару: келісу/келіспеу, рұқсат ету, тыйым салу. |
| 9 | Г/т: Арнаулы лексика Ресми-іскери стиль  Л/т: 1. М.Әуезовтің тұңғыш аудармасы  2. Аударма дегеніміз достық. | 1  1  1 | Сұхбаттасушының іс-әрекетіне назар аудару: қарсылық білдіру, күмән келтіру. |
| 10 | Г/т: Терминсөз, кәсіби сөздер,  жаргондық сөздер  Л/т: Поэзиялық шығармаларды тәржімалаудың амал тәсілдері | 1  1  1 | Сұхбаттасушының іс-әрекетіне назар аудару: уәде беру, кепілдік беру, үміттендіру. |
| 11 | Г/т: Көнерген сөздер, жаңа сөздер  Л/т: 1. Авторлық аударма  2. Драмалық шығармалардың аудармасы | 1  1  1 | Эмоционалды бағалау: мүдделі болу, уайымдау, үміттену. |
| 12 | Г/т: Фразеология: қайнар көзі, типі, құрамы  Л/т: 1.Қазақ жазушыларының шығармалары шетел тілдерінде  2. Түпнұсқа болсын төреші | 1  1  1 | Эмоционалды бағалау: риза болу, таңқалу, қызығу, тамашалау. |
| 13 | Г/т: Сөздіктану: типтері  Л/т: 1.Түпнұсқа және аударма  2. Тәуір аудармадағы ақаулар | 1  1  1 | Моральды этикалық бағалау: қолдау, мақтау. |
| 14 | Г/т: Ғылыми және  Публицистика  лық стильде лебіз айтуға дағдылану  Л/т: 1. Аударма теориясы мен тәжірибесіне байланысты айтылған қанатты сөздер мен ой-пікірлер  2. Лингвистикалық терминдер | 1  1  1 | Моральды этикалық бағалау: сын айту, талқылау. |
| Аралық бақылау № 2 1 | | | |
| 15 | Г/т: Аударма мәселесі  Л/т: Орыс тілінен қазақ тіліне өз бетімен аударуға арналған құжат түрлері | 1  1  1 |  |

4. НЕГІЗГІ ӘДЕБИЕТТЕР

1. Салқынбай А.Қазіргі қазақ тілі. Алматы, 2008 ж.

2. Қазыбек Г. Аударма тәжірибесі. Алматы, 2009 ж.

3 Қазыбек Г. Мамандыққа кіріспе. Алматы, 2004 ж.

**Қосымша оқулықтар мен оқу құралдары:**

1. А.Исанова. Қазақ тілі (филология факультетінің студенттеріне арналған). А., 2009 ж.

2. Газет-журнал, түрлі әдебиет және интернет сайттары материалдары.

**СТУДЕНТТІҢ ОҚЫТУШЫМЕН ӨЗДІК ЖҰМЫСЫ (СОБЖ)**

**ІІ кезең**

| Ап  та | Сабақтың  тақырыбы | СОБЖ тапсырмалары | Пайдаланылатын  әдебиеттер |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Қоғам мен тіл | Тілдің қоғамдағы рөлін сауалнама, талдаулар (диаграмма) жасау арқылы анықтау. | БАҚ құралдарын пайдалану |
| 2. | Қазақ тіл біліміне үлес қосқан ғалымдардың фонетикасы | 1. А. Байтұрсынұлы «Тіл - құрал», Қ. Жұбанов «Қазақ тілінің фонетикасы» еңбектеріндегі интонация мәселесі.  2. І.Кеңесбаев, Н. Сауранбаев, М. Балақаев, С. Аманжолов зерттеулерінің негізгі  бағыттары туралы конспект жасау. | А. Байтұрсынұлы «Тіл - құрал»,  Қ. Жұбанов «Қазақ тілінің фонетикасы» еңбектері |
| 3. | Тіл тазалығы | Жарнама, маңдайша, банерлердегі қанатты сөздер мен мақал-мәтелдердегі орфографиялық қателерге бірнеше мысалдар келтіру. | Жарнама тіліне қатысты зерттеулер |
| 4. | Тіл байлығы | Қазақ тілінің байлығын (сөздік қоры) басқа тілдермен салыстыра отырып, «Сөз байлығы – тіл байлығы» атты шығарма жазу (2 сағат). | Түрлі дереккөздермен жұмыс |
| 5. | Сөздің негізгі қызметі мен мағынасы | Сөздің номинативтік қызметіне кроссворд құрастыру. | Интернет көздерімен жұмыс |
| 6. | Сөздің тура және ауыспалы мағынасы | 1. Көркем шығармалардан сөздің тура мағынасы мен ауыспалы мағынасына 10 мысалдан жазып келу.  2. Сөздің көпмағыналылығына 10 мысалдан келтіру. | Н-1 |
| 7. | Аудармаға кіріспе | Аударма жасаудың негізгі мәселелеріне шолу жасау | Н-2 |
| 8. | Көркем аударма | Қазақ классиктері шығармаларының басқа тілдерге аударылуы туралы деректер жинау (2 сағат). | Н-2 |
| 9. | Өзге тілге ауысқан сөздер | Филология саласына қатысты 50 сөзді санамалап көрсету. | БАҚ материалдарымен жұмыс |
| 10. | Кәсіби сөздер | Өз мамандығына қатысты 100 кәсіби сөзді жаттап келу (2 сағат). | Н-1 |
| 11. | Көнерген сөздер мен жаңа сөздер | Көнерген сөздерге 50, жаңа сөздерге 50 мысал жинау. |  |
| 12. | Фразеология | Аударматанудағы фразеологизмдер мәселесін көрсету (кейс-папкаға жинау) (2 сағат). | Н-1 |
| 13. | Лексикография | Соңғы кездегі шығып жатқан сөздіктерге шолу жасау. | Интернет материалдары: www.til.gov.kz |
| 14. | Жобалық жұмыстар | Аударма жұмыстарын қорытындылайтын кейс-папкаларды өткізу. |  |

**СӨЖ тапсырмалары**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Тапсырма тақырыбы | Тапсырма түрі | Мерзімі |
| 1. | Аударма теориясы мен тәжірибесіне байланысты айтылған қанатты сөздер мен ой-пікірлерді жинау. | Газет, журнал, интернет, кітаптан материал жинау. | 2 апта |
| 2 | Абайдың жыл мезгілдеріне байланысты өлеңдерінің аудармаларын салыстыру. | Жазбаша интернеттен алып, ауызша баяндау. | 4 апта |
| 3 | «Ғ.Мүсiрепов – аудармашы» тақырыбына шығарма жазу. | Газет-журналдардан алып баяндау. | 8 апта |
| 4 | Шетел тiлдерiне аударылған қазақ жазушыларының шығармаларыне шолу. | Жазбаша, ауызша түсіндіру. | 10 апта |
|  | Барлығы |  |  |

**Білім және құзырет жүйесіндегі пәннің негізгі ұғымы**

**Қазақ тілі пәнінің негізгі ұстанымдарының бірі** – студентті өзінділік пен дербестікке баулу. Бұл қағида дәстүрлі репродуктивтік білім емес, құрастырылған (конструктивтік) білімге негізделген. Яғни, студенттің дайын ақпаратты есте сақтап, қабылдауы, оған дайын жауап беруі еш қуатталмайды. Керісінше, одан берілген ақпаратты белсенді әрекеттер арқылы жан-жақты қарастырып, зерттеуі талап етіледі. Студентті кез келген мәселеге байланысты өзіндік ой-пікір құрастыруға, сыни ойлау дағдысын қалыптастыруға ынталандыру көзделеді. Қазақ тілі сабақтарында әр студент – жеке тұлға. Сабақ барысында берілген жауаптар дұрыс немесе бұрыс деген тұрғыдан бағаланбайды, өйткені мұнда айтылған әрбір ой құнды. Мұндай атмосферада жұмыс істеген студент, әрине жігерлілік те таныта алады.

**Пәннің оқу-әдістемелік қамтамасыз етілуінің картасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Пәннің атауы** | **Авторы және оқулықтың аты** | **Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ кітапханасындағы саны** | | |
|  | | |
|  | | |
| **негізгі** | | **қосымша** |
| 111 | Кәсіби қазақ тілі | Қазыбек Г. Аударма тәжірибесі.Алматы, 2009 ж. | 50 | |  |
|  | 3 Қазыбек Г. Мамандыққа кіріспе. Алматы, 2004 ж. | 50 | |  |
| 3 | Салқынбай А.Б. Қазіргі қазақ тілі. Алматы, 2008 | 30 | |  |
| 4 | Иманқұлова С., Егізбаева Н., Иманалиева Ғ., Омарова Б., Рамазанова Ш., К.Мұқадиева. Қазақ тілі . Оқу құралы. Алматы, 2008ж. | 100 | |  |
| 5 | Тарақов Ә. Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері. Алматы., 2011ж. | 70 |  | |
|  | Оқытушының қосымша материалдары |  | Intranet KAZNU | |

**СӨЖ / СОӨЖ бойынша тапсырмалар және әдістемелік ұсыныстар**.

Берілген тапсырма бойынша сабақта презентация дайындау.

Студенттердің бір-бірімен ұйымдастырған іскерлік ойын (рөлдік ойын) форматында өткізген консультациясы.

Студенттер бір-бірінің жазған шығармашылық жұмыстарына пікір жазады, оларды рецензиялайды.

Берілген тақырып бойынша топ студенттері ішінде пікірталас өткізу.

Белгілі бір тақырып бойынша ақпарат жинақтау.

Берілген тақырып бойынша статистикалық мәліметтерді талдау.

Берілген тақырып бойынша интервью алу.

Берілген тақырып бойынша ситуацияларды (ситуативтік диалгтарды) дайындау.

**Білім мен құзыретті бақылау формалары:**

Бақылау жұмыстары: семестрде 2 жұмыс *(кредиттердің саны бойынша – 1 кредитке 1жұмыс есебінен).*

СӨЖ: *жеке және топтық тапсырмалар СӨЖ ұйымдастыру технологиясына байланысты (реферат, презентация, эссе, жобаны қорғау, аналитикалық шолу және т.б. тапсырмалар жобалық-зерттеу сипатында).*

АБ: 2

Аралық бақылау: емтихан емтихан сессиясы кезінде.

Аралық бақылау пәннің мазмұнына кіретін теориялық және практикалық сұрақтар бойынша жүргізіледі (7, 14 апта).

Модульдің пәндері бойынша кеңесті оқытушының кеңсе-сағаты (СОӨЖ) уақытында алуға болады.

**Аралық бақылау кестесі**

**1 кезең**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Бақылау | Өткізу түрі | Өткізу уақыты | Ең жоғары балл (максимум балл) | Тапсырмалар |
| Аралық бақылау №1 | Жазбаша | 7 апта | 5 | 1-7 аптада өткен тапсырмалар бойынша ұсынылған тақырыптардың біріне тұрақты тіркестер мен мақал-мәтелдерді пайдалана отырып, эссе жазу:  1. Қазақ халқының дүниетанымы  2. Қазақстанның тарихи орындары  3. Жеке адам, топ және ұжым. |
| Аралық бақылау №2 | Ауызша | 14 апта | 5 | Берілген тақырыптардың бірі бойынша жағдаяттық сұхбат дайындау:  1. Ғажап қазына еліңде, жеріңде, тіліңде.  2. Табиғат – тал бесік.  3. Оқусыз білім жоқ, білімсіз күнің жоқ. |

**Білім және құзыретті бағалау тәртібі**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Студент жұмысының және сабақтың түрлері** | **%** |
| 1 | Бақылау жұмыстары | 5+5 |
| 2 | Практикалық сабақтарға қатысуы және белсенділігі | 20 |
| 3 | Жеке және топтық тапсырмалар (СӨЖ) | 30 |
| 4 | Аралық бақылау(емтихан) | 40 |
| **БАРЛЫҒЫ: 100 %** | | |

**Аралық бақылау (жазбаша немесе ауызша) және емтихан өткізу формасы – жазбаша**

**Білімді бағалау шкаласы:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Әріптік жүйе бойынша баға** | **Балдардың сандық эквиваленті** | **%-дық**  **құрамы** | **Дәстүрлі жүйе бойынша баға** |
| А | 4,0 | 95-100 | «Өте жақсы» |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | «Жақсы» |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | «Қанағаттанарлық» |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | «Қанағаттанарлықсыз» |
| I  (Incomplete) | - | - | «Пән аяқталмаған»  (*GPA санағанда есептелмейді)* |
| P  (Pass ) | - | 0-60  65-100 | «Сынақ»  (*GPA санағанда есептелмейді PA)* |
| NP  (No Рass) | - | 0-29  0-64 | «Сынақтан өтпеді»  (*GPA санағанда есептелмейді)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Пәннен бас тарту»  (*GPA санағанда есептелмейді GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | «Академиялық себептермен пәннен шығарылуы  (*GPA санағанда есептелмейді)* |
| AU  (Audit) | - | - | «Пән тыңдалды»  (*GPA санағанда есептелмейді)* |

**Академиялық мінез-құлық және әдептілік саясаты**

Толерантты болыңыз, басқалардың пікірлерін құрметтеңіз. Қарсылықтар нақты формада тұжырымдалсын. Плагиат және басқа әділетсіз жұмыстарға жол жоқ. СӨЖ, аралық бақылау және емтихан тапсыру барысында көшіруге және басқадан көмек сұрауға, басқа адамдардың шығарған есептерінің көшірмесін алуға, басқа студенттің орнына емтихан тапсыруға жол берілмейді. Курстың кез келген мәліметін бұрмалаған студенттің қорытынды бағасы «F» болады.

*Кафедра мәжілісінде қарастырылды*

*№ 1 хаттама «\_28\_\_\_» тамыз 2012 ж.*

**Кафедра меңгерушісі**

**ф.ғ.д., проф. Салқынбай А.Б.**

**Оқытушы Егізбаева Н.Ж.**

**1-сабақ**

**Тіл және лебіз**

*Бес тармақ*

Тіл

Тілді анықтайтын екі сын есім –

Тілге қатысты үш әрекет (етістік) -

Тіл туралы сіздің көзқарасыңыз -

Тілдің синонимі –

**1.Сөздік жұмысы.**

**2. Берілген ғылыми түсініктемені оқып, сол бойынша оңай және қиын сұрақтар кестесін құрастырыңыз.**

*Тіл* - адам баласының ой-санасында танылған әлемдік бейненің, болмыстың танымдық белгісі. Адамзат тіл арқылы табиғатты танып, ондағы заттар мен құбылыстарға атау береді. Ұлттық таным мен ұлттық тілдің бірлігі мен байланысы осы жерде тоғысады.

Тіл – халықтың жинаған рухани қазынасының жиынтығы, соның бәрін сақтайтын "қоймасы" болса, сол "қоймадағы" таңбалардың әртүрлі мақсатта жұмсалуы, сөйлеуші мен тыңдаушының арасында болатын әңгімеден бастап, ғылыми, көркем шығармаларда, ресми құжаттардағы қолданысы лебізді құрайды. *Лебіз –* тілдегі бірліктердің сөйлеу барысындағы қолданысы, жұмсалуы, белгілі бір уақыт аралығында жазбаша немесе ауызша түрде әр алуан, әр типті ақпарат беру құралына айналуы. Тіл қарым-қатынас жасаудың құралы, лебіз осы құрал арқылы сөйлеуді жүзеге асырады. Лебізде сөзді әркім өзінің ыңғайына сай, танымдық, біліктілік, білімділік деңгейіне қарай өз көзқарасын айту үшін қолданса, тілдегі бірліктердің мағынасы ортақ ұғымды таңбалайды. Лебіз адамдар арасында коммуникативтік қарым-қатынас орнатады, сондықтан ауызша лебізде дауыc ырғағы, темп, тембр, интонация т.б. қатынасады. Лебізде адамның сезімі, ой-өрісі, толғанысы, дүниетанымы, көзқарасы көрінеді. Лебізге тек ауызекі сөйлеу үлгісі ғана еніп қоймайды, жазбаша жазылған кез келген ақпараттық мәтін(ғылыми, мәдени, ресми т.б.) лебіз ретінде танылады.

3.**Мәтінді белгі қойып оқыңыз, сөздікпен жұмыс жасаңыз.**

**Қазақ тілінің тарихы**

Қазақ тілінің тарихы тереңнен бастау алады, ол алтай тілдері семьясының түркі тілдері тобына жатады. Ал, жалпы Алтай тілдері семьясына түркі тілдерінен басқа тұңғыс-манчжур, монғол, фин-угро тілдері де кіреді. Сондай-ақ, кейбір болжамдар бойынша жапон және корей тілдері де Алтай тіл семьясына жатады екен. Шамамен 60-тан астам түркі халықтары бар.Түркі халықтары бірнеше тіл топтарына бөлінеді, оның ішінде ең ірілері әрі белгілілері: қыпшақ тобы, оғыз тобы, бұлғар тобы және сібір тобы. Қыпшақ тобын татарлар, башқұрттар, қазақтар, қарақалпақтар, ноғайлар, құмықтар, карашайлар, балқарлар құрайды. Оғыз тобын түркімендер, әзербайжандар, түріктер, гагауыздар құрайды. Ал бұлғар тобына чуваштар жатады. Қарлық тобына жататын халықтар: өзбектер, ұйғырлар. Сібір тобының халықтары сахалар, хақастар және т.б.   
 Қазақ халқының атауының пайда болуына қатысты көптеген болжамдар бар. Бірақ, біздің ойымша түркі тілдеріндегі «қазақтар» – еркін, бостандық сүйгіш деген ұғым беретін мағынасы көкейге қонады. Қазақ тілі осы мемлекеттің түпкілікті тұрғындары қазақтардан басқа Қытай, Монғолия, Иран, Ауғанстан, Түркия мемлекеттері мен ТМД-ның Ресей, Өзбекстан, Қырғызстан, Түркіменстан сияқты республикаларында тұратын қазақтардың да ана тілі. Қазақ тілі – батыс түркі тілінің қыпшақ тармағына жатады. Бұл тармаққа кіретін тілдер – қарақалпақ, ноғай, татар, башқұрт, қырғыз, қырым татары, қарайшай, балқар, құмық және тағы басқа тілдер. Қазақ тілі - өзіндік әдеби, ғылыми және саяси жазу нормасы қалыптасқан бай тіл. Қазақ тілінің тарихы әртүрлі тарихи кезеңдерді бастан кешкен қазақ халқының тарихымен тығыз байланысты. Оның қалыптасуға бет алуы ХІ-ХІІ ғасырлардағы Түрік қағанатының пайда болу кезеңінен басталып, ХҮ ғасырдағы қазақ хандығы тұсында әбден қалыптасып болған еді. Басқа түркі тілдерімен салыстырғанда, сөздік қоры жөнінен, қазақ тілі – ежелгі таза қалпын тұтас сақтап келе жатқан тілдердің бірі. Ғалымдардың пайымдауынша, қазақ тілінің ауыз әдебиеті және жазба әдебиеті сияқты екі қайнар көзі бар.Қалыптасудың барлық сатыларын бастан кешірген ана тіліміз – мейлінше жетілген ұлттық тіл. Ана тілімізде әдеби шығармалар, ғылыми-бұқаралық, техникалық, құқықтық, педагогикалық, саяси, өнертанушылық әдебиеттер жарияланады. Тіліміз еліміздегі азаматтардың өзара қарым-қатынас тілі болумен ғана шектеліп қалмайды, оның мұрағаттық, ақпараттық қасиеттері де мол. Қазақ тілі – бай да құнарлы тілдердің қатарына жатады. Ежелгі бабаларымыздың тарихы, шежіресі және түрлі әдеби мұралар бүгінгі ұрпаққа өзіміздің осы ана тіліміз арқылы жетіп отыр. Тіл тарихы халық тарихына ұқсас. Қоғамның жылжып, өзгеруіне байланысты тіл де дамып, өзгеріп отырады. Қазақ тілі тарихында орын алған түрлі қиындықтар мен дағдарыстардың объективті себептері бар. Біріншіден, қазақ халқы үш ғасырға жуық орыс отаршылдығының қыспағында болып, ұлт ретінде жойылып кетудің бірнеше сатыларын бастан кешірді. Екіншіден, Жоңғар шапқыншылығының халқымызға тигізген зардаптары да орасан зор болды. Үшіншіден, Кеңес өкіметі жетпіс жылдан астам уақыт бойы ұлттардың жақындасуы деген желеумен ұсақ ұлттардың тілдеріне қысым жасап келгені белгілі.  
1989 жылы 11 қыркүйекте қабылданған “Тіл туралы” Заңда “Тіл - халықтың ұлы жетістігі, әрі оның ажырамайтын және бөлінбейтін белгісі”делінген. Ал бірінші баптың бірінші тармақшасында “Қазақ тілі – Қазақстан Республикасының мемлекеттік тілі болып табылады” деп жазылған.

**4. Шетелдік туристерге қазақ тілі туралы лебіз айтыңыз.**

**5. Төменде берілген лебізге пікір білдіріңіз**(қолдау, қарсылық білдіру, дәлелдеу).

Тіл – қай ұлттың болмасын тарихы мен тағдыры, тәлімі мен тәрбиесінің негізі, қатынас құралы. Тіл болмаса сөз болмайды. Сөз болмаса адамзаттың тірлігінде мән-маңыз болмайтыны белгілі. Демек, тілдің, сөздің орны ерекше. Міне, осы орайда ана тіліміз жайлы терең ойлану әрқайсымыз үшін парыз. Жыл өткен сайын ана тіліміздің мәртебесі өсіп, абыройы арта түсуде. Тіл – халықтың жаны. Тілі құрыса, халық та жер бетінен жоғалады.

2 сабақ

Орфоэпия және орфография

Әрбір халықтың әдеби тілінде айтылудың жалпыға бірдей ортақ, қалыптасқан бірыңғай нормалары болады. Сол нормалар жайындағы ережелердің жиынтығы *орфоэпия* деп аталады. Әрбір әдеби тілдің орфоэпиясы дыбыстар мен дыбыстар тіркестерінің дұрыс айтылу ережелерін ғана емес, сонымен бірге сөздер мен фразалардың да дұрыс айтылу ережелерін қамтиды. Мысалы *Аманкелді [Амаңгелді], көнбеді[көмбеді], ұзын[ұзұн]* сөздерін айтқанда ішіндегі дыбыстардың бір-біріне әсер ету, соған орай өзара үндесу ерекшеліктерін сақтау керек.

Қазақ тіліндегі дыбыстар табиғатына қарай сөз ішінде бір-бірімен тіркесу қабілетіне ие, олар бір-бірімен үндесіп, жымдасып келеді. Қазақ тілінің байырғы сөздерінде **нг, нғ, нм, нп** дыбыстары тіркесі айтуда ұшырамайды. Сөз бен қосымша арасында, сөз бен сөз арасында көбіне дауыстылармен қатар келетін қатаң дыбыстар ұяңданады (п→б, қ→ғ, к→г), мысалы: ала кел [ала гел], үйге қарай[үйге ғарай], Ботакөз[ботагөз] т.б. Яғни алдыңғы дыбыс өзінен кейінгі дыбысқа әсер етіп тұр, бұл құбылыс тіл білімінде *ілгерінді ықпал* деп аталады. Керісінше соңғы дыбыстың алдыңғы дыбысқа әсер етуі *кейінді ықпал* деп аталады жамбады, тірегі, сұрағы, сөз жоқ[сөжжоқ]. Көрші дыбыстардың бір-біріне әсер ету арқылы өзгеруі *тоғыспалы ықпал* деп аталады *он қабатты[оңғабатты], бес жүз[бешшүз]*.

Сөздің дұрыс айтылуында ерін үндестігін сақтаудың да маңызы зор. Дауыстылардың бір сөз көлемінде еріннің қызметі жағынан ыңғайласып, үйлесіп келуін *ерін үндестігі* дейді, яғни сөздің бірінші буынында еріндік дауыстылар (о, ө, ұ, ү) келіп, екінші буында езулік е, ы, і келсе олар ө, ұ, ү болып айтылады: өмүр, орұн, күлүп т.б.

**1-жаттығу. Төмендегі сөздердің дұрыс жазылуын көрсетіңіз.**

Өлөң, қомбады, көссүз, мімбе, башшы, көгөнүс, келалмады, жаспала, таспауыр, қайтағұру, көрөдү, түскөн, көңүл, тұңғұш, өзөңге, қағазғалам, біссіз, күннөн-күңгө, бүгүңгү, кейіңгі, түнгү, сеңгісі келмеді, үлкөңғалым, келгеммен, баралмады.

**2-жаттығу. Сөздерді ықпал түріне қарай топтастырыңыз.**

Жазса, ошжақ, көбжер, жұмышшы, теққана, сөшшең, ажжылда, тешшық, жалғаңған, тірегі, жауабы, ашша, жүжжыл, сұрағы, түңгө, балалар, оңғап, бешшүз, Нұргелді, оңгүн, омбес, көсалажүр, сембеді.

**1.** **Мәтінді оқып, сөздік жұмысын жасаңыз.**

А.Байтұрсыновтың "Тіл-құрал" еңбегі туралы

А.Байтұрсыновтың " Тіл-құрал " еңбегінің фонетикаға арналған бірінші бөлімі 1915 жылы алғаш рет жарық көрді. Одан кейінгі бөлімдері толықтырылып, өңделіп, бірнеше рет жарық көрген. "Тіл-құрал" – қазақ мәдениетінде бұрын болмаған соны құбылыс. Бұл қазақ тілінің фонетикалық, грамматикалық құрылымын талдап, жүйелеп, танытып берген қазақ тіліндегі тұңғыш ғылыми жұмыстың басы болды. Бұл оқулық қазақ тіл білімінің ана тіліміздегі бастамасы және дұрыс жазылған, жақсы бастамасы. Өйткені қазақ тілінің дыбыстық құрамының классификациясы да, сөз таптарын ажыратып, сөз тұлғаларын көрсетуде де, сөздердің септелу, тәуелдену, жіктелу тәртібін танытуда да, сөйлем түрлерін ажыратуда да күні бүгінге дейін А.Байтұрсыновтың аталған оқулықтарының негізі сақталып келеді.

Қазақ тілін талдап тануда А.Байтұрсыновтың еңбегін ерекше атау керек: ол термин жасаудағы салған ізі. Ғалым қазақ тілі фонетикасы мен грамматикасына қатысты категориялардың әрқайсысына термин ұсынды. Осы күні қолданып жүрген зат есім, сын есім, етістік, есімдік, одағай, үстеу, шылау, бастауыш, баяндауыш, сөйлем, қаратпа сөз, қыстырма сөз, леп белгісі, сұрау белгісі т.б. деген лингвистикалық терминдер А.Байтұрсыновтікі.

А.Байтұрсынов терминология мәселесіне қатты назар аударған. Ол тек тіл білімі саласы ғана емес, әдебиеттанудың да терминдерін жасағаны мәлім. Бұлар да сәтті шыққан қонымды атаулар болды.

А.Байтұрсынов өзінің алдына жүйелі бағдарлама қойғанға ұқсайды. Ол алдымен сауат аштыруды мақсат еткен, бұл үшін "Оқу құрал" атты еңбегін жазған, одан соң қазақ тілінің фонетикасы мен грамматикасын ана тілінде талдап, пән ретінде оқытып үйретуді мақсат еткен, ол үшін " Тіл-құрал " еңбегін жазған. Үшіншіден дұрыс оқып, дұрыс жазуға арналған "Тіл жұмсарды" дайындаған. Төртінші – сауат аштыру, тілді оқыту әдістемесін жасауды мойнына алған, бұл бағытта "Баяншы", "Әліппе" астарын жазған. Осылайша қазақ тіл білімінде өзінің құнды еңбектерін қалдырған.

**2. Мәтіндегі ерін үндестігімен айтылатын сөздерді атаңыз.**

**3. Мәтіннен ықпал түрлеріне мысалдар келтіріңіз.**

**3-сабақ**

**1. Сөздікпен жұмыс:** борыш, нысана, баурап алу, тұжырымдау, құдірет, зерделеу, кемшіліктер, дағды, саралтау, жүйелі, кідіріс, іріктеу, сауалнама.

**2. Мәтінді шағын топта оқып, түсіндіріңіз, қарсы топтың сұрақтарына жауап беріңіз.**

Тіл тазалығы

***1.*** «Ана тілін жақсы білу - әркімнің азаматтық борышы. Егер әр бір сөзді орнымен жұмсай біліп, айтқан ойы мазмұнды, нысанаға дәл тиетіндей ұтымды шығып, тыңдаушысын баурап алардай әсерлі болса, ана тілінің құдіреті сонда ғана сезілер еді. Ал мұндай шеберлік тек тіл мәдениеті жоғары адамдардың ғана қолынан келер жайт» - деп тұжырым жасайды белгілі лингвист-ғалым М.Балақаев. Көптеген зерттеуші, ғалымдардың еңбектерін, мерзімді баспасөз ақпараттарын талдай келе, оқушылардың тіл мәдениеті деңгейін анықтау мақсатында жүргізілген сауалнама, әңгімелесу, байқауларды негізге ала отырып, бүгінгі күнгі оқушылардың сөз саптауы көңіл аударарлық, көпшілігінің тіл мәдениеті төменгі деңгейде деген қорытындыға келдік. Зерделеудің келесі кезеңінде қазіргі оқушы жастардың тіл мәдениеті деңгейінің төмен болу себебін іздестірдім. Жазушы Ә. Әбішев бұл туралы былай дейді: «Жастар сөйлемді әдейі бұзып жазады, олар ерекшеліктің белгісі түсініксіз жазу деп ойлайды... Тіл мәдениетінің төмен болуына ғылыми-техникалық прогрестің де әсері бар", - дейді.

***2.*** И. Нұғыманов: «Оқушылардың тілінде болатын кемшіліктердің себептері:

1. Ортаның әсері; а) оқушының сөйлеуіне жергілікті тіл немесе басқа тіл әсер етеді, ә) көшенің әсері (дөрекі, былапыт тіл), б) пән тілінің нормаларын жақсы меңгермеген мұғалімнің әсері;

2.    Сөйлеу    дағдыларының    жоқтығы    (мектептің    тіл    дамытуға немқұрайды қарауы);  
3. Жекелеген оқушы тіліндегі кемшілік (сақаулық, быдықтық, мыңғылдық, т.б.)» - деп көрсетеді.  
 Сондай-ақ М. Балақаев, Т. Қоңыратбаев, С. Қирабаев, Ш. Беркімбаева, Н. Уәлиев тағы да басқа ғалымдардың зерттеулерін негізге ала отырып, оқушы жастардың тіл мәдениетінің төмен болуының себептері деп, төмендегілерді саралтаймыз:  
1.   Көркем  әдебиет  оқуға деген  оқушылардың  қызығушылығының төмендігі.     Тіл     мәдениетіне     жастарды     тәрбиелеу     көркем     әдеби шығармаларын көптеп оқумен байланысты. Көркем әдебиетті аз оқитын адамның сөздік қоры аз болады, соған орай олардың сөйлеу мәдениеттілігі мен өз ойын логикалық баяндауы да төмен екендігі байқалады;  
2. Мәдени  орталықтарға бару,  ол туралы  пікірлесудің  өте  сирек кездесетіндігі;  
3. Ата-аналардың     балаларының     тіл     мәдениетіне     жете     мән бермеушілігі;  
4.Тілдік ортаның әсері;

5.  Тіл мәдениетін қалыптастыруды тек қазақ тілі сабағына міндеттеп, басқа пәндерді бұл мәселеден мүлдем бөліп тастаушылық;

6. Отбасы тәрбиесінде ұлттық педагогиканың, халық ауыз әдебиеті үлгілерінің тар шеңберде қолданылуы;

9.Мұғалімдердің көпшілігінің бұл мәселеге арнайы көңіл бөлмеуі т.б.

***3.*** Жалпы тіл мәдениетіне қойылатын талаптар қандай, әрбір мәдениетті адам мәдениетті сөйлеу, қарым-қатынас жасау үшін нені меңгеруі керек деген сұрақтар туындайды. Зерттеуші М.Балақаев өзінің тіл мәдениетін тереңінен зерттеген еңбектерінде тіл мәдениетінің негізгі принципі деп сөйлемдердің, жеке сөздердің тыңдаушыға, оқушыға бірден түсінікті болу керектігін көрсетеді. Зерттеуші жазуда, сөйлеуде адам ойына қажетті сөз таңдағанда олардың стильдік ерекшеліктерін ескеруді айтады. Тілдік норманы қалыптастыру, сауаттылық, тіл тазалығы, сөздерді дұрыс айтып, дұрыс жазу тіл мәдениетінің басты талаптары ретінде тұжырымдалады.

А.Жапбаров тіл мәдениетінің жоғары болуына мынадай талаптар кояды:  
- сөздің жүйелі, анық, түсінікті болуы;

- сөздің тілдегі орфоэпиялық, грамматикалық, лексикалық нормаларға сай дұрыс құрылуы;  
- сөздердің қажет еткенде бейнелі, көркем, эмоциялы болуы;

- сөздердің тыңдаушы немесе оқушының жағдайына, ортаның қажеттілігіне сай болуы.   
 ***4.*** Осы сияқты көптеген зерттеушілер, ғалымдар, педагогтардың ой-тұжырымдары мен пікірлерін қарастыра келе тіл мәдениетіне қойылатын талаптар төмендегідей сараланады:  
- сөйлегенде тілдегі дыбыстарды дұрыс, анық айту;

- сөйлеу әуені, қарқыны, дауыс күші мен кідірісті сақтау;

- екпіннің түсуін, үндестік заңын сақтау;

- сауатты, қатесіз жазу;

-жазба мәтіндерде тыныс белгілерін сақтау;

-әріп таңбаларын дұрыс, түсінікті жазу;

-дұрыс айтып, сөздердің тізбегін табиғи заңдылықтарымен дыбыстау;  
- сөйлегенде сөз тұлғаларын, түрленуін сақтау, қосымша, көмекші сөздерді дұрыс, өз орнында қолдану;

- сөздерді өз мағынасына қарай қолдану, мағыналарын анық біліп отыру;  
- сөйлемдерді, әсіресе, күрделі ойды білдіретін кұрмалас сөйлемдерді дұрыс құрастыру;  
- керекті сөзді сөздік құрамның ішінен іріктеп, әдеби вариантын қолдану, ретсіз енген, баламасы бар кірме сөздерді, жергілікті тілге тән диалектілерді, жаргон сөздерді тұс-тұстан қолданудан қашық болып, реттеп отыру;

-  тілдегі ауызекі, ресми іс-қағаздарды, публицистикалық, көркем поэзиялық, ғылыми стильдердің әрқайсысының ерекшелігін сақтап отыру;

-сөйлеу әдебінің сақталуы;

- тілдегі көркемдік құралдар, тіл байлығын, оның мүмкіндіктерін пайдалану;

- сөйлеуде тілдің өз заңдылықтарына қатысты халықтың ұлттық ерекшеліктерін сақтау;

- сөйлегенде ойдың көлемі, мазмұндық құрылымы, хабардың жеткізу жүйесін реттеу.

Егер осы айтылған көрсеткіштер адам бойында дамып, жетілсе, онда осы адамның тіл мәдениеті жоғары деп санауға болады. Сондықтан  мұғалімдер оқушыларға тілдік тәрбие бергенде тіл мәдениетінің көрсеткіштері мен талаптарын үнемі басшылыққа алып отырулары керек.

**Әңгімелерді тілдік нормаларға сәйкестендіріңіз.**

**1.** Жас болғасын ба, әлде қазір өзім студент болғасын ба, жұмыс тарапынан универлерге тапсырмамен жіберсе, алды-артыма қарай шапқылап кетем солай қарай. Білмегендерге айтайын, мен ҚазҰУ-да оқимын ғой, бүгінде қайда барса да бірін-бірі жетелеп жүретін қамқор көңіл журналистер ұшқан ортада дәріс алудамын әлі. Біздің журфак – шығармашыл жастардың ортасы, рас.

**2.** Марқұм Қадыр Мырза Әлі өзіне “Қандай арманыңыз бар?” деп сұрақ қойған журналиске “Алладан өз кітапханамды тағы бір қайтара оқып шығуға мұрсат беруін сұрар едім” деп жауап берген екен. Ақынның өзінің айтуынша, оның кітапханасындай үлкен кітапхана мұқым Алматыда жоқ екен. Тағы бір естігенім: Қадыр ақын өзінің үйіне келген қонақты шығарып салғанда, оның кеудесін қаттырақ қысады екен. Онысы – қонақтың қойнында кітап кетпеді ме екен деген тексеріс. Асқар Сүлейменов қолына түскен кітапты оқып болғасын сұраған басқа бір адамға бере салады екен. “Кітабымды өзге біреуге неге бердіңіз ?” деген адамға “Қолдан-қолға өтіп жүріп оқылмаса оның несі кітап?” дейді екен. Сондай-ақ, Әшірбек Сығай өзінің досы Сағат Әшімбаевтың апта сайын қара дорбасын арқалап кітап базарға баратынын әсерлі әңгімелейді. Ал, Төлеген Айбергенов “Мен адамдағы бір ғана мақтанды – арғы төркінінен көп оқығандығы көрініп тұратын, «Кітабым көп» деп қана мақтануды кешірер ем. Ал басқа мақтанның қандай түрін де тіпті тыңдағым келмейді…” деген екен.

**3. Лимонад сататын жігіт**

Енді сізден лимонад алмайтын болдық.

- Неге?- деді **лимонад сататын жігіт.** Жүзінде таңданыс бар.

- Жақында біздің ұжым жаңа мекенжайға көшеді.

-Еее,-деді самарқау үнмен,- Мен шошып кетсемші! Лимонадымыз ұнамай қалды ма екен деп.

Бұл жігіт бізді сол мекенжайдан көшіп кеткенше  ”Налоговыйдың қыздары” деп ойлады (Себебі, біз салық басқармасының ғимаратында отырдық).

Біз оның есімін білмейміз, ол да біздің аты-жөнімізді сұраған емес. Бір жылдан бері бір-бірімізді күнде көретіндіктен бе екен, етене таныс адамдар сияқтымыз…Күнде бізге лимонад құйып береді(әсіресе, жазда). Жүзтаныс.

Қызық! Көп адамдар Алматыға бірде-бір адамды танымай келеді, бірақ, бұл қала оларға туысқаннан да жақын дос, таныс, әріптес т.с.с тауып береді.  Әсіресе, біздің сферада солай.

Кеше жаңа мекенжайға көшті біздің ұжым. Бір жыл бойы 2-вокзалдың дәл түбінде отырып жұмыс жасағандықтан ба екен, маған Абылай хан даңғылының әр бұрышы **ыстық.** Күн сайын құлағымызбен Алматыға келіп-кеткен жолаушыларды күтіп алып, шығарып салып отыратынбыз: “Ақтөбе-Алматы жолаушылар пойызы 2-ші жолға келіп тоқтайды”, “…3-ші жолдан жүреді”…

ЦУМ, Ғ.Мүсірепов атындағы театр, арбат, Ұлттық кітапхана, “Қазақконцерт”… Бұл көшенің бойын бір жылда әбден “зерттеп” біліп алғанымды айтам. Менің әріптестеріммен иық қағыстырып бара жатқан, құрбыларымды қимай жолға шығарып салған, театрдың алдында қол ұстасқан т.б. сәттерімнің куәсі болды бұл көше. Жастық шақтың бір жылының куәсі. Қалайша ыстық болмасын?! Қыл аяғы **лимонад сататын жігітке** дейін жақын көрініпті бізге…

…Жаңа жұмыс орнындағы алғашқы күн. Заттарды көшірісіп жүргенде “Кедеймін десең, көшіп көр” деген мақал еске оралды. Қағаздарды жиыстырып, үстелдерді орналастырып болғасын сыртқа шығып жақын маңнан сусын сататын дүкен іздедік. Сатушы жігіт жылпылдап тұр. “Көшіп келдіңдер ме? Көрші болдық қой. Енді күнде мені көретін болдыңдар!” деп қутыңдайды. Күлкісі де жасандылау сияқты ма, қалай? **Лимонад сататын жігіт** дауыс шығарып күлмейтін, ол тек жылы жымиятын. Сонысы өзіне жарасымды еді.

Өкініштісі, бұл жерде лимонад сатылмайды екен. 2-вокзалға бара қалсам, лимонад сататын жігіттен сатып алармын. Шөлім де қанар, сағынышым (сол аралықтағы ғимараттарды, көшені сағынамын) да басылар. Сағыныш – бұл шөл…

***4-сабақ***

##### СӨЗ ӘДЕБІ

***1. Берілген сөздердің мағынасын түсініп, сөз тіркестерін құрастырыңыз.***

кішіпейіл, жарасымды, ерекшелік, мәнерлі, жұмсақ, өре, тіршілік, көңіл-күй

***2. Төмендегі сөз тіркестерінің мағынасын қалай түсінесіз?***

майда сөз, жылы сөз, сыпайы сөз, жағымды сөз, мәнерлі сөз

***3. Берілген сөз тіркестерімен сөйлем құрастырыңыз.***

күнделікті тіршілік, пікір алысу, тәжірибе алмасу, адамның мәдениеттілігі, ілтипат көрсету, әдеп сақтау

4. ***Мәтінді оқып, мазмұнын түсініңіз.***

# Сөз әдебі

Күнделікті тіршілік барысында адам әр түрлі адамдармен кездеседі, сөйлеседі, пікір алысады, тәжірибе алмасады. Ал олар адамдардың өзін-өзі ұстауы, мінез-құлық, жүріс-тұрыс, киім киюі, сөйлеуі арқылы жүзеге асады.

Адамдар арасындағы қарым-қатынас моральдық нормамен реттеледі. Қоғамдық ортада адамның мәдениеттілігі, өресі көбіне оның сөйлеуінен көрінеді.

Сөйтіп сөйлеу әдебінің өзіне тән нормалары мен ерекшеліктері қалыптасады. Сөз арасында қолданылатын: кешіріңіз, мүмкін болса, мақұл көрсеңіз, рұқсат етсеңіз, қалауыңыз білсін т.б. сөздер тілге сыпайылық сипат береді. Мұндай майда сөздер үлкенге де, кішіге де жарасымды болып, адамның кішіпейілділігін көрсетіп тұрады. Шырағым, қарағым, қарындас, інішек, ағай, апай, атай, әжей сияқты қаратпа сөздер үлкен мен кішінің арасындағы ілтипат, әдептілік көрсеткіштері. Адамның «сіздің» бен «сенің» сөзін орынды қолдануы да әдеп сақтауға жатады. Жылы, жағымды сөздер адамның көңіл-күйіне тікелей әсер етеді.

Сөздің қолдануы мен мағынасынан тыс сөйлеуде интонация, дауыс ырғағы да зор роль атқарады. Айтылатын сөз немесе сөйлем интонация арқылы да әр түрге өзгереді. Мысалы интонация арқылы сөзді немесе сөйлемді мәнерлі, жұмсақ әрі көркем етіп жеткізуге болады. Әдепті адамның ісі де сөзі де жағымды әсер береді. Сөйлемде басқа тілдің сөздерін араластырып, тілді шұбарламай таза сөйлеу де адам өресінің деңгейін көрсетеді.

**5. Соңғы абзацқа күнделікті өмір көріністерінен мысал келтіріңіз**

***6. Мәтіндегі сыпайылық танытатын сөздер мен қаратпа сөздер***

***тізіміне тағы қандай сөздер қосар едіңіз?***

**Өзімізді байқап көрейік!**

1. Күнделікті қарым-қатынаста тілдесу, сөйлесу әдебін сақтап

жүрсіз бе?

2. Тіл шұбарлығы деген ұғымды қалай түсінесіз? Қазақ тілінің

шұбарланбауына қандай үлес қосар едіңіз?

**7. Мәтінмен танысыңыз.**

Адамдардың бір-бірімен қарым-қатынас құралдарының ішіндегі өмірде кең қолданылатыны және аса маңыздысы – тіл. Сондықтан адамдар арасындағы қатынас мәдениеті туралы айта отырып, сөз мәдениетіне соқпай кету мүмкін емес.

Сөз мәдениеті, біріншіден, ауызекі тіл мәдениеті және жазба тіл мәдениеті болып екіге бөлінеді.

Ауызекі сөйлеу тілінің де жазба тілінің де бастау негізі – белгілі бір ұлттың дәстүрімен сабақтасқан жалпы халықтың тілі. Ауызекі сөйлесу кезінде жеке адамдар өзінің мінез–құлқын көрсетеді. Сондықтан да сөйлеу, сөйлесе білу – өнер, мәдениеттіліктің белгісі. Тілдік норманың жүйесін толық сақтайтын жазба тіл. Соның ішінде жазба әдеби тіл. Жазба әдеби тіл – жазу арқылы белгілі жүйеге түскен жазу дәстүрі мен әр түрлі жазба әдебиетінің негізінде қалыптасқан, тұрақты нормалары, стильдік, жанрлық тармақтары бар тілдің түрі.

Екіншіден, сөз мәдениеті сөзді дұрыс қолдану (сөз дұрыстығы) және сөзді бедерлі жұмсау (сөз шеберлігі) деген екі сатыдан тұрады.

Сөз дұрыстығы қазіргі әдеби тілдің жұртшылық таныған, үлгі тұтқан нормасын ұстану дегенді білдірсе, сөз шеберлігі тек нормаға тән дұрыстықты ғана білдірмейді, сонымен қатар алуан түрлі тілдік амал-тәсілдерінің ішінен мағына, стильдік жағынан аса дәл, ұтымды түрін талғау дегенге негізделеді. Бұл жерде сөзге дұрыс не бұрыс деген баға берілмейді. Сөз “дәлірек”, “айқынырақ” деп бағаланады.

Тіл анық болмас, ой анық емес деген сөз. Тіл – ойдың айнасы. Тілдегі сауатсыздық – адамның жалпы сауатсыздығының, мәдениеті төмендігінің көрінісі, рухани байлығының әлсіздігі.

***8. Мәтіннің қысқаша мазмұнын айтып беріңіз.***

***9.Мәтін бойынша сұрақтарға жауап беріңіз:***

- жазба әдеби тіл деп нені атайды?

- сөз дұрыстығы мен сөз шеберлігінің айырмашылығы неде?

**Тілдік этикет**

Тілдік этикеттің танысуға қажетті формулалары:

**- Сізбен танысып (таныстырып) қоялық.**

**- Танысуға (таныстыруға) рұқсат етіңіз.**

**- Таныс болайық (болыңыздар).**

**- Танысып қойыңыздар.**

**- Танысқаныма қуаныштымын.**

**- Өзімді таныстыруға рұқсат етіңіздер.**

Жат ортаға, кеңсеге жаңадан келген адам сәлемдесіп, өзін таныстырады. Таныстырушы үшінші адам жасы, лауазымы кішілерді үлкендерге, ер адамды әйелге алдымен таныстырады.

Мысалы:

– Сізбен танысуға бола ма?

– Әрине, танысып қоялық. Менің атым – Серік.

– Мен Мөлдір боламын.

– Атыңыз затыңызға сай көркем екен.

– Рақмет, сіз де есіміңізге лайық екенсіз.

– Өзімді кеңірек таныстыруға рұқсат етіңіз. Әл-Фараби атын-дағы ҚазҰУ-дың студентімін. Болашақ мамандығым – филолог. Жарысқа келген едім.

– Ал мен № 73 Дарынды балаларға арналған физика-математика мектеп-гимназиясының 11 сынып оқушысымын. Мен де мате-матикадан олимпиадаға келіп едім.

– Сіздей әсем арумен танысқаныма өте қуаныштымын. Көріскенше сау болыңыз!

– Сау болыңыз!

1. Адам өмірінде әр түрлі жағдайлар: қуаныштар, қорқыныштар, қайғылы жайттар болып жатады. Міне, осындай сәттерде де адамның өзін-өзі ұстауы, өзгелермен тіл қатысуы көп рөл атқарады. Әсіресе, сөзді құдірет таныған қазақ үшін мейлі қандай жағдайда болмасын оны орнымен қолданудың өзіндік жүйелері қалыптасқан. Тіліміздегі эвфемизмдер мен табу сөздер осындай халықтық дәстүрлеріміздің айғағы. Қайғы түгілі қуаныштың өзін бірден айтпай, әуелі тыңдаушыны психологиялық тұрғыда дайындап алып хабар жеткізудің астарында қандай ізгі қатынас жатыр? Жақсы хабарды «*Сүйінші!»* деген сөзден бастау, бір жағынан, жүрек жарды жақсылықтың бағасын асырса, екінші жағынан, айтушының қоса қуанып тұрғанын да жеткізетіні кәміл. Сөздің адамдар арасын жақындастыратын қуат-күші осы бір-ақ ауыз сөздің бойына түгел сыйып тұрғандай.

***Қуаныш көбейсін, қуаныш құтты болсын, ұзағынан сүйіндірсін, тілегіңіз қабыл болсын,* т.б.** сөздердің қай-қайсысы да жақсылық үстінде айтылады.

2. Тілімізде өтінішті білдіруге де керекті сөз орамдары мол кездеседі. Мысалы, ***мүмкін болса, айтыңызшы, айтып (көрсетіп) жібересіз бе, көмегіңіз қажет болып тұр, айтуыңызды өтінемін, рұқсат етсеңіз, көмектесуіңізді сұраймын, сізге қиындық келтірмес пе екен, қол жалғаңызшы, өтінішімді қабылдасаңыз, т.б.***адамның сыпайылығына дәлел болады. Бірақ өтінішті тым жылаңқы дауыспен, мүлде аянышты бет құбылысымен білдіру тыңдаушыны тіксіндіруі де мүмкін. Сондықтан оның қайсысын айтқанда да салмақты, табиғи үнмен жеткізген жөн.

3. Біреуге келісім бергенде я рұқсат еткенде қолданылатын сөз орамдарының қатарына ***сіздерге рұқсат, алыңыз, келісіп отырмын, ақылдаса келе келісім беруді жөн деп шештік, сіздердің айтқандарыңыз болсын, келіспеске амал қалмағандай, қуана құптаймын*, т.б.** кірсе, керісінше, келісім берілмегенінің өзін де әдеппен мынадай сөздер арқылы жеткізуге болады: ***менің қолымнан келмей отыр, сіздің өтінішіңіз орынсыз сияқты, мені қинамасаңыз, мені дұрыс түсінуіңізді өтінемін, дәл қазір мүмкіндік аз, буынсыз жерге пышақ ұрмайық, ғафу етіңіз, ренжімеңіз, т.б.***

4. Ең бір ұлттық нақышы айқын танылатын әдеп орамдары әр халықтың қаратпа сөздерді қалай қолдануынан көрінеді. Қаратпа сөздер қатарына адамның аты (*Сәбит, Аманжол, Сәкен),* туыстық қатынасты білдіретін атаулар (*жезде, әпке, нағашы*), әлеуметтік мәртебені білдіретін атаулар (*жастар, студенттер, көрермендер*), қызмет атаулары (*Президент, директор, хатшы*), көпшілік қауымға арналған (*халайық, жұртым, әріптестер, ханымдар мен мырзалар*), т.б. жатады. Тілдік жағдаяттың ерекшелігіне қарай эмоцияналдық-экспрессивтік бояуы басым бейресми сөз орамдары да, ресми сипаттағы сөздер мен сөз тіркестері де орын алады. Мысалы, қазақ жасы кішілерге ***балам, шырағым, қарағым, айналайын, қалқам, бауырым, қарындас*** деп сөйлесе, жасыүлкендерге ***ағай, апай, ата, әжей, жеңгей, тәте, аға*** деп тілдеседі. Қазақ ұғымында өзінен үлкеннің атын бадырайтып атау, ол аз болса, оған әкесінің атын қосып айту үрдісі жоқ. Ал орыстарда бұлай айту құрметтің нышаны болып саналады. Орыс халқы женщина, мужчина деп те айта береді, ал қазақ тілінде әдепті адам ешқашан әйел, еркек деп тілдеспейді. Өте жақын қатынастағы адамдар арасында еркелету мәнді сөздер (*құлын-шағым, ботам, Сәбитөк),* жақын тарту сипатындағы сөздер (*Сәбитжан, Шоқантай, Айнұртай, әкешім, анашым*) де қолданылады.

Ресми қарым-қатынаста жасы үлкендерге я жасы кіші болғанмен, лауазымы үлкен болса, оған құрметін білдірудің белгісі ретінде *Ореке, Қақа, Әбеке, Сәке* сөздері, *Асқар мырза, Перизат ханым, Әйгерім сіңлім* секілді сөздерді пайдалануға болады. Ал тым ресми немесе бейтаныс жағдайларда бүгінгі заман ағымына қарай *Айдар Тұрарбекұлы, Қайрат Мағауияұлы, Сәуле Рақымқызы* секілді күрделі атаулар пайдаланылып жүр. Ресми хаттасуларда биік лауазымды билік иелерінің аты-жөнінің алдына құрметті, аса мәртебелі секілді сөздер жазылуы дәстүрге айналған. Сондай-ақ, қазақстандықтар, отандастар, бауырластар секілді көпшілікке арналған қаратпа сөздер де кең қанат жайып отыр. Қоғамдағы өзгерістерге орай кеңестік кезеңмен бірге келген *жолдас, жұмысшы-шаруалар* секілді қаратпа сөздер қазір мүлде айтылмайды. Есесіне, бұрын тек ақсүйектер мен билеушілерге айтылатын *ханымдар мен мырзалар, әкім,* т.б. қалыпты сөзге айналып барады.

**Жағдаяттық тапсырма.** Сара қиындыққа ұшыраған досына көмектесу үшін білікті қорғаушы тауып, жолығу үшін таңертең асығып, автобусқа мінді. Автобуста адам көп, бір әйелді қағып-соғып, әрең ілгері жылжыды. Ана әйел түймесін үзгенін, аяғын басқанын айтып, Сараны балағаттап жіберді, Сара да қарап тұрмай тиісті жауабын қайырды. Қорғаушы кеңсесіне келіп кіргенде, қорғаушының жаңағы әйел екенін түсінді. Сара не істейді, басқа қорғаушы іздеуге мүлде уақыт жоқ?

**5-сабақ**

**Мақал – сөз мәйегі**

***1. Берілген сөз тіркестерінің мағынасын түсініп алыңыз***.

Жүйеленген ұлттық дәстүр, эстетикалық таным, халықтың жан дүниесі, іс-әрекетті бақылау, сыры мол дүние, сөздік қор, адамның жан дүниесі

**2. Берілген сөздермен сөйлем құраңыз.**

Ұстаздық, тәрбиелік, халықтық

**3. Сұрақтарға жауап беріңіз.**

1. Мақал-мәтелдер туралы не білесіз?

2. Мақал-мәтелдерде не туралы айтылады?

3. Қандай мақал-мәтелдер білесіз?

**4. Мәтінді оқып, мағынасын түсініңіз.**

**Мақал – сөз мәйегі**

Психологиялық мәні жағынан қазақ фольклорының түрлі жанрларының ішінде мақал-мәтелдер өте қызықты зерттеу обьектісі болып табылады. Мақал-мәтелдер адам іс-әрекетін бақылау арқылы тұжырымдар жасайды. Олар белгілі бір шешім мен істің дұрыстығын немесе дұрыс еместігін анықтап, ойлауда маңызды рөл атқарады.

Мақал-мәтелдер – айналадағы сыры мол дүние туралы білімнің сұрыпталған жиынтығы. Олар ұстаздық, тәрбиелік рөл атқарады. Мұндағы ақыл-кеңестер қысқа, әрі тұжырымды болады. Сөздер бейнелі, орынды қолданылады. Мақал-мәтелдерден халықтың тіл байлығы көрінеді. Мақал-мәтелдердің бай сөздік қорымыздың ұрпақтан-ұрпаққа ұмытылмай берілуіне көмегі мол. Адамның жан-дүниесінің тілдегі көрінісі мақал-мәтелдерде жақсы бейнеленген.

Мақал-мәтелдерде оқу мен еңбек, ойын мен өнер, адамның жақсы-жаман қасиеттері, елін сүю, ата-ананы құрметтеу т.б. үлгі-өнегелер сөз болады. Өмірдің әр саласына байланысты болғандықтан оларды әр түрлі тақырыпқа бөлуге болады.

**5. Мәтін бойынша сұрақтар құрастырып, жауап беріңіз.**

***6. Берілген сөйлемдерді аяқтаңыз.***

1) Мақал-мәтелдерден ....

2) Мақал-мәтелдерде халықтың ...

3) Мақал-мәтелдер ...

4) Мақал-мәтелдердегі ақыл-кеңестер ...

**7. Еңбекке, өнер-білімге, үлгі-өнегеге, тәлім-тәрбиеге байланысты білетін мақал-мәтелдер жазыңыз.**

***8. Төмендегі мақал-мәтелдердің қандай тәрбиелік мәні бар?***

Бірлік жоқ болса, ұйым жоқ. Дос сыртыңнан мақтар,

Ұйым жоқ болса, күйің жоқ. Дұшпан көзіңе мақтар.

Кісінің көркі киім емес – білім,

Білім арзан, білу қымбат.

**8. Мақалдың екінші жартысын табыңыз, тақырыбын анықтаңыз.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Жоқтық ұят емес, | А. Жақсы адам итше қауып айтады. |
| 2. Жақсы адам тауып айтады, | Ә. Жылқы құлыннан өсер. |
| 3. Көп сөйлеген білімді емес, | Б. Сөйлемесе қайдан туады. |
| 4. Теңге тиыннан өсер, | В. Қиын істі бітірер. |
| 5. Құлаққа кірген суық сөз, | Г. Дөп сөйлеген білімді. |
| 6. Сөз сөзден туады, | Ғ. Тоқтық мұрат емес. |
| 7. Көп ақылды жиналса, | Д. Көңліңе барып мұз болар. |

**9. Мақал-мәтелдерді қажетті сөзбен толықтырыңыз.**

Сөз қуған бәлеге жолығады,

... қуған қазынаға жолығады. Білім арзан, ... қымбат.

Көп ойнасаң ... боласың,

Көп ойласаң ... боласың. Көп ... білмейді,

Көп ... біледі.

... – білім азығы,

... – ырыс қазығы. Ағайын тату болса ... көп,

Абысын тату болса ... көп.

Қажетті сөздер: білу, ат, жол, оқыған, бала, ана, дана, білім, ақыл, тоқыған, оқу, ас.

***6- сабақ***

***Стиль нормалары туралы***

Стиль нормалары тілдің әр саладағы атқаратын қызметі мен қолданыс аясына қарай: ресми құжаттар және іс-қағаздары стилі, публицистикалық стиль, көркем әдебиет стилі, ғылыми стиль болып бөлінеді. Іс қағаздарының түрлері көбінесе белгілі, бір жағдайға байланысты нақты бір тұлғаның атынан жазылатындықтан, ол сөздер сөйлемнің баяндауышы болып, жіктік форманың бірінші жақ, жекеше түрінің жалғауын қабылдайды. Ресми құжаттардың тілі мен іс қағаздарының тілі ресми іс қағаздары стилі болып табылады.

Ғылыми стильге ғылымының әр саласына қатысты жазылған ғылыми еңбектер кіреді. Логикалық жүйелі ой қорытындысы – ғылыми стиль мәтіндерінің басты ерекшелігі. Ғылыми стиль түрлері: таза ғылыми стиль, ғылыми-оқулық стилі, ғылыми көпшілік стиль. Ғылыми стильдің мазмұндық белгілері: нақтылық, объективтілік, қисындылық. Терминдер – ғылым мен техниканың, өнер мен саясаттың белгілі бір саласында қолданылатын нақты бір ұғымның атауын білдіретін сөз немесе сөз тіркесі. Терминдер салалық, салааралық және жалпы ғылыми болып қарастырылады. Ғылыми стильдің басты лексикалық ерекшелігі – терминдер. Ғылыми стиль — жазба стилінің бір түрі. Бұған казақ тілінде әр салада жазылған ғылыми шығармалар жатады. Ғылыми стильде зерттеу объектісі болатын — зат не құбылыс ғылыми негізде сипатталып, дәлелдеуді қажет етеді. Ал, пікір дұрыстығын дәлелдеу үшін мұнда логика заңына, яғни дұрыс ойлау заңына, сүйену қажет. Сондықтан, ғылыми стильде логиканың маңызы ерекше. Ғылыми шығармалар жалпы халықтық әдеби тілде жазылады. Бірақ тілдік тәсілдерді пайдалануда, оның өзінің ерекшелігі болады.

  Ғылыми стильдің лексикасындағы ерекшелік: сөз тек өзінің негізгі мағынасында жұмсалады. Сөздің көп мағыналылығы, образды сөздер мұнда аз кездеседі. Ғылым салаларының ерекшеліктеріне қарай әр саланың арнайы термин сөздері болады. Мысалы, тіл білімінде лингвистика, лексика, фразеология, семасиология т.б. физикада анод, вакуум, атом, атомдық салмақ, шама т. б. Сонымен бірге белгілі бір ғылымның саласында қолдану аясына байланысты жалпылама лексиканың кейбір сөздері термин сөзге айналады.

  Ғылым ылғи алга басьга дамып, отыратыны белгілі. Ғылымның дамуымен бірге жаңа ұғымдар туып отырады. Оны белгілейтін жаңа сөз — неологизмдер — туады. Ғылымның белгілі бір саласында қолдану нәтижесінде пайда болған неологизмдердің өмірінің ұзақ, қысқа болуы ғылымның сол саласының өмірде алатын орнына, практикалық мәніне байланысты.

Публицистикалық стиль – қоғамдық-саяси, үгіт-насихаттық әдебиетте, бұқаралық ақпарат құралдарында қолданылатын функциональдық стильдердің бірі. Публицистикалық стиль тыңдармандар мен оқырмандардың арасына кең таралымымен, бейнелілігімен, баяндаудың шешендігімен, жағымды және жағымсыз мағынадағы мәнерлілігімен сипатталады. Тіл деңгейлеріне байланысты публицистикалық стильдің ерекшеліктері болады. Лексикада – қоғамдық-саяси терминдер мен сөздердің (митинг, ереуіл, демократия, парламент), эмоциялық баға беруші сөздердің (еңбек озаты, көшбасшы, еңбеккер, дем беруші), экспрессивтік бояуы бар сөздердің (қоян-қолтық, нық қадаммен), фразеологияда – перифразалардың (ақалтын – мақта, күріш; қара алтын – көмір, мұнай; екінші тың – қой шаруашылығы, көгілдір тың – құс шаруашылығы); морфологияда қос сөздердің (қоғамдық-әлеуметтік, бұқаралық-саяси, үгіт-насихаттық); бұйрық рай тұлғасының (орындайық, табысқа жетеміз), синтаксисте – сөйлемдегі сөздердің инверсиялық орын тәртібінің, қаратпа сөздердің, риторикалық сұрақтардың, жай сөйлем бөліктерінің, сан алуан қайталамаларының т.б. жиі қолданысқа түсуі публицистикалық стильдің басқа стильдерден өзгешеліктерін көрсетеді.  
Публицистикалық стильде сауатты, мәдениетті сөйлей алмаудың өзіндік себептері жоқ емес: біріншіден, қазақ тілінде көпшілік ортасында және ресми ортада сөйлеудің қажетті болмауынан (тоқырау кезінде қазақ тілінде сөйлемеудің салдарынан), екіншіден, әрине бізге айтуға ауыз болсада айтпауға тиісті тілімізді қадірлемеуден, қадір-қасиетін бағаламаудан, үшіншіден, орфоэпиялық нормаларды сақтамаудан, ойдың логикалық желісін сақтамаудан, төртіншіден, ұлттың ойлау желісін жоғалту үстінде екенінде жасыруға болмайды, бесіншіден, сөздерді бір-бірімен үндестіріп айтысу, сөйлемдерді дұрыс құрамау сияқты толып жатқан кемшіліктердің ашып айту қажеттілігі туындайды.

Публицистикалық стильге радио-теледидарлар, газет-журналдар тілі жатады. Публицистикалық стильге қоғамдық саяси мәселе қарастырылады. Публицистикалық стильдің ауызша түрі – шешендік сөз.

**Мәтіннің стилін анықтаңыз.**

Қазақ “түсі игіден түңілме” дейді. Шынында да адамның бет-бейнесі мен мінез-құлқы өзара тығыз байланысты. Шашы құлпырып тұратын адамдар басқаға шапағат тигізу үшін энергияны бойына үнемдеп жинап, кенжелеу өсіп жетіледі. Керісінше, қараторы адамдар өзгелердің энергиясын көбірек сіңіру үшін той-жиын, ойын-сауыққа құмар келеді. Жирен шаштылар қолпаштап, мақтағанды жақсы көреді.

Сопақтау бет-әлпет адамның текті, жан-дүниесі бай, парасатты екенін танытады. Беті трапеция формалас әйелдер айналасына нұр сеуіп, жұртты үйіріп жүреді. Беті ірі сүйекті, квадрат формалы жандар барынша тәуекелшіл, табыстан табысқа жете бергенді қалайды. Сондай-ақ олардың қатыгез, дөрекі болуы да ықтимал. Дөңгелек жүзділер сәнді тұрмыс құрып, көңілді жүргенді ұнатады. Қастың түзу болуы – жұмсақ мінез белгісі. Мұрынға қарай дөңгеленіп біткен қас-қатыгездік нышаны. Қастардың ортасы бірігіп тұрса, ол пақыр мейліше қызғаншақ деген сөз. Ұзын әрі қалың қас – ақыл-ой, мінез-құлық, эмоциялық сезімнің жарастық табу белгісі. Орақ мұрындылар ескі көзқарастан оңай қайтпайды, тәкәппар, сезімге берілгіш. Қоңқақ мұрын иелері өркөкірек, менмен, тәкәппар, паң, өзгенің пікіріне құлақ аспайды. Алмұрт тәріздес етжеңді мұрын иелері – жолы болғыш, қолдарынан бәрі келетін, епті, қай салада да биік мансапқа жетуге бейім. Сүйір мұрындылар күдікшіл, қатыгез жараланғыш, ұстамсыз, тұрақсыз. Бүркіт мұрындылар – тұрақсыз, сараң, кекшіл, т.б. Адам ерні де үлкен мәнге ие. Үстіңгі ерні үлкен адамдардың мінезі тұрақсыз, өз-өзіне шамадан тыс сенімді. Төменгі ерні салбыраңқы адамдар – өзімшіл, кінәмшіл. Томпақ ерінділер қызу қанды, қиялы жүйрік, тың идеялары мол, жұмыс орнында да, отбасында да кез келген шаруаны тез бітіреді, сезімтал, тез еліккіш, бірақ онша адал емес. Жұқа, қаймақ ерінділерге тән қасиеттер: кінәмшілдік, тұйықтық, бірбеттік, күдікшілдік. Төменгі жақ сүйегі шығыңқы жандар – қашанда өзімшіл, менмен. Көздері кішкентай адам – тұйық, түнеріңкі, жабырқау, бірақ қашанда тұрақты, табандылығымен ерекшеленеді.Әдемі үлкен көзді адамдарға ақыл-ой, ерік-жігер, қызу қандылық басым. Қара, қызыл, қоңыр, жасыл көз – бойда қуат көзінің көптігі, көгілдір көз – сезімталдық, сұр көз – адалдықтың белгісі болып саналады.

**9-сабақ**

**Мәтінді оқыңыз.**

**Терімсөздер (термин)**

Терімсөз ілімі – әр алуан ғылым мен техника салаларына, олардың қызметіне байланысты терімсөздердің жиынтығы; терімсөз жүйесі бір-бірімен ұғымдық, лексика-семантикалық, сөзжасамдық, грамматикалық деңгейде байланысты болады. Терімсөздер жүйесін, оның мағыналық және грамматикалық ерекшеліктерін, сөзжасамдық сипатын, лебіздегі қызметін зерттейтін сала – **терімсөзтану** делінеді.

Терімсөздің негізгі ерекшелігі – ғылым мен техника саласы бойынша белгіленген ұғымның атауы болады, ерекше анықтамасы (дефинициясы) беріледі; логикалық жүйеге негізделген нақты семантикасы, лебізде келісілген қолданысы болады. Яғни атау терімсөздік жүйеге толықтай еніп, қолданыста жүйелі жұмсалу үшін, саналы түрде келісіледі, терімсөз комиссиясы бекітеді. Мысалы: ***тіл білімі****: дыбыс жүйесі, лексика, сөзжасам, морфология, синтаксис т.б.* ***сөзжасам:*** *сөзжасамдық ұя, сөзжасамдық мағына, туынды сөз, уәждеуші тұлға т.б.* ***сөзжасамдық ұя****: сөзжасамдық тізбек, сөзжасамдық жұп, сөзжасамдық саты т.б.*

Терімсөз табиғатына тән нәрсе – бірмағыналылық, дегенмен, бірмағыналылықты сақтау барлық жағдайда мүмкін бола бермейді. Өзге де тілдік бірлік сияқты терімсөздің де мазмұны мен мағынасы бар: терімсөздің мазмұны – оның әуелгі терімсөздік түсінігі де, мағынасы – терімсөз ретіндегі сипаты. Терімсөздің мағынасы мен мазмұны сәйкес келіп, бір-бірін анықтап, мағына мазмұнды ашуы тиіс.

Қазақ тіліндегі терімсөздер жүйесінің жасалуын:

1. Төл негіздер арқылы жасалған терімсөздер;
2. Шетел тілінен енген терімсөздердің баламалық негізде (калька) аударылуы арқылы жасалған терімсөздер;
3. Өзгеріссіз енген шетелдік терімсөздер – деп бөлуге болады.

***2. Мәтіннің қай стильге жататынын анықтаңыз, оңай және сұрақтар кестесін құрастырыңыз.***

**3. Мәтінді оқып, ат қойыңыз.**

Қазақ тіл білімінде терімсөз жүйесінің зерттеле бастауы ХХ ғасырдағы кеңестік жүйе қалыптастырған ілімнен бастау алады. Терімсөз жасау ісімен қазақ зиялыларының барлығы дерлік айналысқан: А. Байтұрсынұлы, Қ.Жұбанов, Қ.Кемеңгеров, Б.К. Аспендияров, Г.К. Бірімжанов, Ә. Бөкейханов, М.Жұмабаев, М. Дулатов, Ж. Аймауытов, Х. Досмұхамбетов, С. Бәйішев, М.Әуезов, С.Сейфуллин, К. Бегалин, Қ. Басымұлы, С. Аманжолов т.б. ғалымдар қазақ тілінде әр түрлі ғылым салалары бойынша оқулықтар мен оқу құралдарын жазу үстінде бұрынғы жалпы қолданыста пайдаланылып жүрген сөздердің мағынасына жаңаша терімдік мән беріп, игілікті жұмыстар атқарған.

Қазақ тіл білімінің негізін қалаушылардың бірі Ахмет Байтұрсынұлы алғашқы сауат ашу құралы ретінде жазылған “Оқу құралынан” бастап, “Әліп-би” мен “Тіл құралда” қазақ тіл білімінің негізгі терімсөздерін жасады.

Ахмет Байтұрсынұлы жасаған терімсөздердің басты ерекшеліктері деп мыналарды көрсетуге болар еді:

* анықталатын ұғымның дәлдігі;
* таңбаланған атаудың қазақилығы;
* терімсөздің жалқылық сипатының болуы;
* терімсөздің нақтылығы;
* әрбір терімсөздің мазмұндық уәжділігі.

Ахмет Байтұрсынұлы жасаған кез келген терімсөзді мағыналық сипаты жағынан зерделесек, білдіретін ұғымды дәл көрсетіп, уәжін толық таңбалайды. Мәселен, т*үбір* сөзінің қазақ тіліндегі негізгі мағынасы “ағаштың, өсімдіктің жерде қалған түбірі”. Ауыспалы мағынасында “бір нәрсенің түп-тамыры, төркіні, арғы жағы” деген мағынада жұмсалады. Ахмет Байтұрсынұлының қолданған “*түбір”* сөзі күнделікті қолданыста, лебізде жұмсалатын мағынасы арқылы негізделе отырып, терімсөз ретінде аталатын ұғымды (тіл білімі терімсөзін) толық уәждейді. “*Түбір”* сөзі арқылы тіл біліміндегі ары қарай бөлшектеуге келмейтін сөздің түпкі мағынасын анықтайтын ұғымды дәл де анық таңбалауға болады.

Қазақ тіл білімінде терімсөздердің ғылыми-теориялық табиғатын анықтаған алғашқы ғалым – профессор Қ.Қ. Жұбанов. 1920 жылдың 4-қазанында Қазақ Автономиялық Республикасы құрылған күннен бастап, Ағарту халық комиссариаты жанынан ғылыми-әдеби кеңес құрылады. Осы кеңес жұмысының негізгі нәтижелерінің бірі ретінде ғылым мен мәдениет салалары бойынша терімсөздер жасала бастайды.

Қ. Жұбанов “Қазақ әдебиет тілі термин сөздері туралы” атты мақаласында халықаралық терімсөздерді қабылдау және жазу нормаларында ғылыми-техникалық бірлікті сақтау қажеттігін ескертеді. Терімсөздің тұрақтылығын қолдай отырып, бір ұғымды белгілеуде оның жай мағынасы ғана сәйкес келетін сөздермен аталып аударылмай, өзінің бұрынғы қалпын сақтау қажеттігін көрсете келіп: “Біз бірыңғай интернационал терминдер – қазақ тілінде оларға сәйкес келетін сөздер табылсын, табылмасын, - аударылып алынбасын дейміз. Қазақ тілінің термин сөздері жайлы біздің ұстаған жолымыз осы”. Осы мақаласында Құдайберген Жұбанов қазақ ғылымында тұңғыш рет терімсөз жасаудың негізгі 10 принципін анықтап береді. Мәдениет қайраткерлерінің бірінші съезінде бұл ұстанымдар толық қабылданып, орыс және қазақ тілдерінде жарияланады. Қ.Жұбанов ұстанған басты бағыт - халықаралық терімсөздердің өзгеріссіз жазылуы және айтылуы, ұлт тілінде баламасы бар терімсөздерді аударып қолдану, әр түрлі ғылым салаларында қолданылатын бір терімсөзді өзгеріссіз қабылдау, халықаралық терімсөздерді орыс тіліндегі жазылуымен сәйкес қабылдау т.б.

**4. Мәтіннің соңғы абзацын қайталап оқып, пікір білдіріңіз.**

**5. Берілген жұрнақтар арқылы төмендегі сөздерден термин жасаңыз.**

***-шы, -ші***, ***–ты, -ті,*** ***-сыз, - сіз, -лық, -лік, -ма, -ме****,* ***- у,*** -***ым, -ім, -ман, -мен, - нама, -шілік, -шілдік, -ғыш, -гіш.***

*салғырт, қамық, жемір, енжар, әкім, ұқсас, төре, дауыс, бір, ора, көбею, теңеу, азаю, қыстыр, жалға, ғұмыр.*

**6. Сөз тіркестерін жасалуына қарай топтаңыз.**

а) матаса байланысқан сөз тіркесінің лексикалануы арқылы жасалған терімсөздер:

ә) қабыса байланысқан сөз тіркесінің лексикалануы арқылы жасалған терімсөздер:

*Адам құқығы, Біріккен Ұлттар Ұйымы, Біріккен Ұлттар Ұйымының Бас Ассамблеясы, БҰҰ-ның Бейбітшілікті Қолдау жөніндегі операциялары, шегаралық өзендер БҰҰ-ның Қауіпсіздік кеңесі, кеден салықтары, әуе құқығы, Ғарыш құқығы, Заң ғылымдарының халықаралық Ассоциациясы, халықаралық еңбек ұйымы, халықаралық теңіз құқығы, халықаралық ұйымның жарғысы, адам құқығы т.б. аймақтық келісімдер, арнайы атташе, бейтараптық жүк, қабылдаушы мемлекет, қысқаша қол қою, мемлекеттік сапарлар, уақытша сенімді өкіл, халықаралық қатынастар, халықаралық құқық, баспана құқығы, баспасөз конференциясы,шегаралық шарттар, халықаралық шарттар, халықаралық терроризм, ортақ нарық, суық соғыс, сенім хат, сыртқы қарыз, қоғамдық пікір, ұлттық күш, халықаралық валюта қоры.*

***7. Сөйлемнің екінші жартысын табыңыз.***

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Кәсіби сөздерде | А. сөздер болады |
| 2. Кәсіби сөздер көркем әдебиетте, ғылыми әдебиеттер мен оқу құралдарында | Б. жаргон сөздер деп аталады |
| 3. Белгілі бір әлеуметтік топтар арасында ғана қолданатын сөздер | В.белгілі бір стильдік мақсатта қолданылады |
| 4.Лебізде қолданысы жағынан шектеулі | Ғ. Г. әдейі сөздердің мәнін алмастырып, құпия атаулармен ақпарат алысу үшін жұмсалатын сөздер |
| 5. Жаргондар адамдардың мамандығына, жас мөлшеріне, қоғамдағы орнына, қызығушылығына т. б. | Ж. ғылым мен техника саласы бойынша белгіленген ұғымның атауы болады |
| 6.Арготикалық сөздер– шартты түрде ұйымдасқан адамдар өзгелерге түсініксіз болу үшін | З. сөздер қылмыстық топтар арасында болады |
| 7. Терімсөздің негізгі ерекшелігі | Д. аймақтық шек болады |
| 8.Арготикалық сөздер | И. байланысты болуы ықтимал. |

**8. Мәтінді оқыңыз. Ондағы мақсат мәнді конструкцияны табыңыз. Терімсөздердің қай салаға жататынын, анықтап көріңіз.**

ХХ ғасырдың 30-шы жылдары ғалым-физиктер Ф.Жолио-Кюри Э.Резерфорд, Н.Бор және тағы басқа ғалымдар атомдық ғылымды жылдам дамыту мақсатында өздерінің күшін біріктірді. Физик ғалымдар адамдарға пайда әкелу мақсатында, бейбітшілікке, прогреске қызмет ету мақсатында жұмыс істеді. Хиросима, Нагасаки трагедиясынан кейін ғалымдар қауіпті қаруға тыйым салу мақсатында әр түрлі қалаларда қарсылық митингісін өткізе бастады. Адамзатты құтқару мақсатында ғалымдар өздерінің ойлап тапқандарын өздері жоюға шешім қабылдады.1957 жылы атом энергиясын бейбіт пайдалану мақсатында халықаралық агенттік құрылды.

**9. Күрделі сөйлемдердің мазмұнын *мақсатында, мақсатпен* сөздерін пайдалана отырып, айтыңыз. Төменде берілген сөздерді пайдаланыңыз.**

1. Ғалымдар қоршаған ортаның одан әрі қарай ластануын тоқтату үшін және қалдықтар мөлшерін азайту үшін жаңа технологиялар жасауда.

2. БҰҰ (Біріккен Ұлттар Ұйымы) Екінші дүниежүзілік соғыстан кейін халықтар арасында ынтымақтастықты дамыту үшін және қауіпсіздік пен бейбітшілікті қолдау үшін құрылды.

3. Барлық прогрессивтік күштер Жерде бейбітшілікті сақтау үшін күштерін біріктіру керек.

4. Дау-жанжалдарды реттеуге жаңа жол табу үшін барлық күшті салу қажет.

5. Планетадағы соғыс ошақтарын жою үшін бейбітшіл күштер қажетті шараларды қолдануда.

(*қолдау, дамыту, азайту, тоқтату, сақтау, жою*)

**11-апта**

**1. Мәтінді оқып, сұрақтар кестесін құрастырыңыз.**

Аударма тәсілдері

Аударма жасау барысында аудармашы алдымен аударманың тәсілін, яғни аударма мәтініне сәйкес ақпарат тізбегінің көлемін анықтап алады. Осы кезде коммуникативтік тапсырмаға сәйкестендіріліп толық не қысқартылған аударма таңдалады. Қысқартылған аударманы мәтіннің барлық түрлеріне - қарапайым іскерлік хаттан романға дейін қолдануға болады. Қысқартылған аударманы қолданудың нәтижесіне мынадай мәтіндер: тезистер, конспектілер, рефераттар, аннотациялар, дайджесттер, қосымшалар, т.б. жатады. Мұндай мәтіндердің көлемі лексика – семантикалық, синтаксистік және стилистикалық бейнесі әрдайым аудармашының мақсатқа жетуі үшін таңдаған тәсіліне байланысты болады. Шын мәнінде, қысқартылған аударма екі түрлі негізгі тәсілдердің бірінің –таңдамалы аударма немесе функционалдық аударманың көмегімен орындалады.

Таңдамалы аударма қысқартылған аударманың тәсілі ретінде аудармашылардың пікірінше, бастапқы мәтін бірліктерінің ең қажеттісін таңдау мен олардың толық аудармасынан тұрады. Ал бастапқы мәтіннің қалған барлық құрамды бөліктері осындай тәсілде екінші орынға қойылады не тіпті аударылмайды. Мұндай тәсіл ресми хаттарды, газет материалдарын, ғылыми мақалалар және хабарламаларды, баяндамаларды тезистік – рефераттық түрде мазмұндауда жиі қолданылады.

Функционалдық аударма бастапқы мәтінді өзге тілге аударудағы қысқартылған аударманың тәсілі ретінде бастапқы мәтін бірліктерінің функционалдық қайта құрылуының негізінде аударма мәтінін құрамды бөліктерге бөлуге байланысты жасалады. Функционалдық қайта құру бастапқы мәтінді қысқарту мақсатында қолданылатын лексика – семантикалық, грамматикалық және стилистикалық өзгерістерге негізделеді. Үлкен шығарманы қысқартып, әдеби мазмұндауда функционалдық аударма қолданылады.

Ал қысқартылған аудармадан толық аударманың ерекшелігі – бастапқы мәтіннің ақпарат тізбегінің барлық құрамды бөліктерінің аударма тілінде толықтай берілуі болып табылады. Толық аударманы сөзбе сөз, семантикалық немесе коммуникативті аударма тәсілдерімен жасауға болады.

Сөзбе сөз аударма бастапқы мәтінді аударма тілінің бірліктерімен сөзбе сөз жеткізуге негізделеді. Шын мәнінде, сөзбе сөз аударма салыстырмалы түрде коммуникативтік мақсатта аз қолданылады және әдетте тек ғылыми салада ғана кездеседі.

Семантикалық аударма – аударма тілінің бірліктерімен бастапқы мәтін элементтерінің контекстік мағынасын толықтай беруге негізделеді. Семантикалық аударма үрдісі екі стратегияның: аударма тілі қабылдаған ойды жеткізуге бағытталған стратегиялар және ойды жеткізудің бастапқы түрінің ерекшеліктерін сақтауға бағытталған стратегиялардың өзара әрекеттестігін білдіреді.

**2. Сұхбатты оқып, аударма мәселелерін баяндаңыз.**

Темірғали Есембеков, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің профессоры,

«Ана тілі» газетіне берген сұхбатынан.

**- Елімізде аударма мәселесіне айтылар сын көп. Бұл айналып келіп, аударматану саласына жауапкершілік жүктейді. Жалпы, біздегі аударматанудың деңгейі қандай?** - Аударматану филологиялық пән. Осыны әлі күнге дейін әртүрлі бағалап жүргендер көп. Аударматануды негізінен екіге бөліп қарастыруға болады. Бірінші, аударма. Екінші, аударма үдерісі. Осы аударма үдерісі туралы бізде қалыптасқан пікір жоқ. Ал үдеріс болу үшін төрт түрлі мәселені қарастыруымыз керек. Бірінші, жоспарлау. Екінші, ұйымдастыру. Үшіншісі, ынталандыру. Төртіншісі, бағалау. Жалпы, аудармашыларды ұйымдастыру, оларды белгілі бір істерге жұмылдыру жөнінен келген кезде бізде ешқандай ұйым бұл жұмысты атқарып отырған жоқ. Аударманы дамыту үшін бір баспа құрылып еді. Бірақ сол баспаның жұмысы әлі күнге дейін өз деңгейінде емес. Өйткені, олар көбінесе бұрын басылған, аударылған әдебиеттерді қайта басып шығарумен айналысады. Ал аударма қалай болғанда да біраз уақытта ескіреді.

* **Аударма кәсіп пе, өнер ме?**

– Біз аудармашыны шығармашылық тұлға немесе кәсіби маман деп бағалауымыз керек. Ақын-жазушылар көп жағдайда аударманы өнер деп ұғады. Ал өнерде рецепт жоқ. Қалай аудару керектігін ешкімге үйрете алмайсыз. Үйретсеңіз ол оны қабылдамайды. Егер аудармашылықты кәсіп дейтін болсақ онда оған қоятын талаптар бөлек. Кәсіби аудармашы аударудың түрлері, моделдері, басқа да әртүрлі үрдістермен танысып, біліп отырады. Сондай-ақ, «Неге мына әдісті қолдандың? Неге бұлай аудардың?» дегенге түсінік бере алатын болуы тиіс. Сондықтан, менің ойымша, аудармашыны кәсіби маман ретінде қараған дұрыс. Ал, шығармашылық тұлға мен кәсібилік астасып жатса тіптен құба-құп.  
– **Қазақстанда аудармашының мәртебесі қандай?**

– Бізде екі тіл білетін адам аудармашы бола алады дейтін түсінік бар. Мен осы қағидатқа қарсы уәж айтар едім. Сөзді түсіну, мағынасын ұғыну, оны тыңдай білудің барлығы белгілі дайындықты қажет етеді. Сондай-ақ, аудармашыға машық керек. Аударған дүниелері жарыққа шықпай жатса, ол да шығармашылық адам үшін қиын. Оған қоса аудармашының еңбегі жөнді бағаланбайды. Аудармашылар әртүрлі. Ғылыми мәтінмен айналысатындар, ісқағаздарындағы мәтінді аударатындар, көркем шығарма аударатын аудармашылар бар. Олардың деңгейі бірдей емес. Осыған қарамастан бізде барлығына аудармашы деген баға беріледі.

**3. Мәтіндерді қазақ тіліне аударыңыз.**

1. По некоторым источникам, до отъезда из Средней Азии, Фараби побывал в Шаме и Самарканде. По пути в Багдад он побывал в городах Ирана-Исфагане, Хамадане, Рее (Тегеран). Аль-Фараби изучил арабский, персидский, греческий языки. Есть сведения о том, что он знал более 70 языков. Утверждения ученого о вечности мира, подхваченное испано-арабскими философами, способствовало развитию материалистических идей на Западе Халифата, за Гибралтаром. В Европе, уже в ХІІ в. труды аль-Фараби были переведены на латынь.

Теперь мы можем найти ответ на вопрос почему молодой туранец стремительно шел навстречу трудностям. Да, Абу Насыр шел по тернистому пути. Сын степи, спустя 12 веков после великого ученого, мыслителя Аристотеля – воспитателя выдающегося полководца Александра Македонского был признан вторым учителем мира Прошло уже 12 веков со времен Абу-Насыра, а его имя не забыто, как не забыты его труды. Дети Турана должны помнить и почитать имя великого мыслителя – своего предка.

2. Ибн-Сина свои поэмы и стихи посвящал, в основном, проблемам здоровья человека. Какую бы проблему он не рассматривал, на первый план у него выходит человек. Его трудами по многим отраслям науки и по сей день пользуются ученые мира. Великая историческая заслуга Ибн-Сины заключается в том, что ученый подверг широкому обсуждению ряд проблем, которые в античной философии только были намечены. Поставил и проанализировал вопросы, продиктованные уровнем развития науки и общества, а также духом времени, обогатил философию и другие науки многими идеями и открытиями. Главным в философии Ибн-Сины наряду с доказательством изначальности и вечности мира, является обоснование извечности и объективности движения, пространства и времени. Анализируя проблему сущности материи Ибн-Сина дополняет и исправляет Аристотеля, так, он последовательно обосновывает идею об объективном характере движения, пространства и времени.

**12-апта**

**Қазақ тіліндегі кейбір тұлғалардың аударылуы**

Аударма жұмысында тағы бір назар аударатын мәселе-термин сөздерге қатысты. Осы тұрғыда калька (сөздің, сөз тіркесінің сыртқы нысанын, ішкі мазмұнын дәлме-дәл сол қалпында аудару)-кірме сөздердің енуіне, неологизмдердің пайда болуына ықпал ететін тілдік амал-тәсіл. Калька арқылы термин жасаудың жолдары көп, атап айтсақ: сөздердің бірігуі-келіссөз, жалақы, тіркесу арқылы-келісімшарт, жұрнақ арқылы-елші, мәмілегер, фразеологиялық тіркестер-төртінші билік, шара қолдану т.б. Бұл терминдердің шығу тегі сөздің мағынасына студентке түсінікті. Соңғы кезде «Ұлттық ұғымға бірдейлестіру тенденциясы түсініктің, заттың атауларында «ұлттық колориттің» бояуын, номинацияның, терминнің құрылымдық компоненттері «қазақы» элементтерден құрылуын қалайды». Сондықтан калька жолымен аудару барысында, төл тіліміздегі бұрыннан бар сөздер жаңа сөздерге балама ретінде жұмсалып, терминдік мәнге көшіп отырған тұстары бар. Мәселен, тілімізге «презентация» сөзі алғашында «презентация» болып еніп, қазір «тұсаукесер» сөзі норма болып қалыптасты. Бұл сөз алғашында калька-балама арқылы «көрсетілім» деп аударылды. Бұдан соң контекске икемделіп алғашқы көрсетілім, алғашқы қойылым деген түсіндірмелі балама нұсқалары пайда болды. Бірақ, презентация сөзі тек көрсетілім ұғымын ғана бермейді, бұл сөздің ұғымында «алғашқы» деген мағына бар. Сондықтан «презентация»-тұсаукесер көрсетілім, қойылым тіркесімен аударылды. Тұсаукесу сөзі алғашқы, тұңғыш қадам, дербестік алу, қуаныш атап өтуге тұрарлық жағдай деген ұғымдарды сидырып тұр.

Ұлттық мәдениеттің тілдегі көрінісін танытатын тұлғалар ретінде осы терминді талдаған зерттеуші А.Алдашеваның үлгісімен басқа да терминдердің жасалу жолдарын, мысалы: дочерняя компания (қыз компания) – еншілес компания; награждать-марапаттау; коррупция – сыбайластық, коррумпированность-сыбайлас жемқорлық; алыс-беріс өнім-давальческий продукт тәрізді этноұғымға сай жасалған деп санаймыз.

Қазақ тілінде есімшелер актив және пассив болып бөлінбейді. Алайда орыс тіліндегі (страдательный) есімшелер қазақ тіліне ырықсыз есімше болып аударылады. Қазақ тілінде есімшелер үйірлі анықтауыш болып келеді, мысалы: Статья, переводимая студентом, написана на японском языке - Студент аударған мақала жапон тілінде жазылған. Субъект-предикат ыңғайында келгенмен бұл құрмалас емес, жай сөйлем. Аударма жұмысында есімшелер арқылы келген анықтауыштар әрдайым өзі алдында тұрған заттың тікелей сыны болмайтынын да ескеруіміз керек. Атап айтқанда оларды: 1) а) субъектінің сыны (білетін студент-знающий студент), б) субъектінің іс-әрекетке қатысты сыны (жұмыс істеп жүрген студент-работающий студент), 2) субъектінің іс-әрекет объектісіне қатысты сыны (кітапты көп оқыған студент-студент который много читает, читающий студент); 3) пассив субъектінің сыны (студент оқыған кітап-книга прочитанная студентом), 4) объекті сыны (жуылған еден-вымытый пол) деп қарастыруға болады.

**1. Мәтіннің бірінші, екінші абзацтары бойынша пікір білдіріңіз.**

**2. Соңғы абзац бойынша есімшенің 4 түрлі аударылу жолдарына өз тарапыңыздан мысалдар келтіріңіз.**

**3. Үзіндіні оқып, пікір қосыңыз.**

Фразеологизмдерді аудару мәселесі белгілі бір ұлтқа, халыққа тән ұлттық, тарихи ерекшеліктерін, екінші бір тіл оқырмандарына өзгеріссіз, түсінікті етіп жеткізу – маңызды мәселе болып табылады. Фразеологизмдердің белгілі бір халыққа, этносқа тән ұлттық бояуларының бар екендігіне, оны аудармада ерекше ескеру керектігін, көркем аудармадағы олардың аударылып, берілу дәрежесін зерттеу – тіл білімі ғылымында өзекті мәселелердің бірі болып отыр. Фразеология саласы – тіл біліміндегі ең күрделі сала. Сондықтан аудармашы сөйлем ішінен фразеологиялық бірліктерді ажырата білуі қажет және сөйлемде берілген тұрақты сөз тіркестерінің ұлттық-мәдени бояуларын анықтай алуы керек.

**4. Аудармасын табыңыз.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ел тұрсын, кешегі жиында бетімізге былш еткізіп, жарып айтқан жатты терге. | А. Жених и в гробу не улежит, если калым отдавать начал |
| 2. Жалғыз ақыл жақсы, бірақ екеу болса бекем болар. | Ә. И с правого и с виноватого будешь драть, и никто тебя судить не посмеет. |
| 3. Абай өз жүрегінің аттай тулап қаққан дүрсілін естіді. | Б. Стоит рискнуть малым ради большого. |
| 4. Шырағым Абай, қарындасқа қайырымы бар бала... | В. Насильно мил не будешь. |
| 5. Өлі-тірісін берген соң, ол жігіт жата ма? | Г. Своя ноша не тянет. |
| 6. Ақ деп те жейсің, қара деп те жейсің. | Ғ. Мягкость не слабость. |
| 7. Бастан құлақ садақа. | Ж. Свет мой, Абай... я услышал, что ты добр к сородичам. |
| 8. Жүрекке әмір жүрмейді. | З. Сердце Абая громко стучало. |
| 9. Өзім дегенде өгіз қара күшім бар. | Д. Один ум хорошо, а два – еще лучше. |
| 10. Ұяңдық жасықтық емес. | И.Не только свои – чужие вчера бросили нам грязь в лицо. |

**5. Қазақ тіліне аударыңыз.**

В галерее образов, созданных М. Ауезовым, особое место занимают удивительно обаятельные образы женщин. Если мудрая и сердобольная бабушка Зере и добрая, умная мать Улжан, олицетворяющие воплощение честности, справедливости, человечности и сострадания, способствовали, так сказать, закладке фундамента лучших душевных качеств будущего поэта-гуманиста, то прелестная девушка Токжан, предмет первой романтической любви молодого Абая, изумительно ярко раскрывает перед нами сокровенные движения большого человеческого сердца, способного любить горячо и страстно, нежно. Обаятельная Айгерим, прекрасная певица, дорога сердцу Абая тем, что многими чертами напоминала ему любимую Тогжан, способствует пробуждению в Абае увлекающего чувства любви к народной музыке. Обогащают духовную натуру поэта и умная Салтанат, и поэтесса Куандык, и одна из носительниц исконной народной мудрости старуха Ийс, забитая нуждой, унижениями и непосильным трудом. Своеобразен облик Дильды, жены Абая, на которой он женился без любви, выполняя волю своего властного отца; знакомясь с нею, мы еще полнее ощущаем обаяние самого Абая и его любимых – Тогжан и Айгерим.

(М.Каратаев)

Кредитная система обучения имеет специфику и отличие от линейной (традиционной) системы. Много отличий и вопросы промежуточной аттестации (экзаменационная сессия), которые особо близки студентам и затрагивают их интересы:

* студентам, которые не смогли сдать экзамен в установленные сроки по болезни или другим уважительным причинам, документально подтвержденным соответствующей организацией, декан факультета устанавливает индивидуальные сроки их сдачи;
* пересдача студентом промежуточной аттестации (экзамена) в случае получения неудовлетворительной оценки в период экзаменационной сессии не допускается;
* пересдача экзамена с положительной оценки с целью ее повышения за весь период обучения либо с получения диплома с отличием, не разрешается;
* если обучающийся по государственному гранту (кредиту) не набрал необходимое количество кредитов, предусмотренное рабочим учебным планом, он имеет право на повторное изучение соответствующих дисциплин на платной основе;
* студентам, не набравшим 6 кредитов до установленного для данного семестра количества кредитов, дается право ликвидировать академическую задолженность в течение одного месяца с начала следующего семестра;
* отчисленные с первого курса имеют право на восстановление только в том случае, если ими полностью освоены учебные дисциплины первого академического периода;
* восстановление производится на тот курс, с которого студент был отчислен.

Кредитная система обучения – это открытость образовательного процесса.

**13 апта**

**1. Сұрақтарға жауап беріңіз.**

**1) Сөздіктердің қандай түрлерін білесіздер?**

**2) Сөздіктану ұғымын қалай түсінесіз?**

**СӨЗДІКТАНУ**

Тіліміздегі барлық сөздердіжинақтап, жүйелеп, бір ізге түсіру, сөйтіп сөздік түрінде жинау үлкен ғылыми-тәжірибелік мәні бар іс саналады. Сөздік – жазу мәдениеті мен халықтың рухани мәдениетінің, ғылымы мен білімінің дамуына, өзге тілді көрші халықтармен араласуына, түсінісуіне игі ықпал ететін, экономикалық, мәдени, саяси қарым-қатынас жасауда басты қажеттілік болып табылатын, жалпыға ортақ құндылық. Сөздік – белгілі бір тілдегі сөздердің әр түрлі мақсатқа (анықтамалық, түсіндірмелік, энциклопедиялық, аударма т.б.) байланысты қоғамдағы қажеттілікке орай (балаларға, студенттерге, ғалымдарға, жалпы көпшілікке, тіл үйренушілерге, туристерге, белгілі мамандыққа қатысты) арналып жазылған сөздердің жүйеленген жиынтығы.

Сөздік өзінің мақсатына сай реестр (тізбе) атаулардан, сөздік мақалалардан, түсініктемелерден құралады. Сөздіктің ақпараттық қызметі мен ондағы нақтылықтың көрінісі энциклопедиялық сөздіктер мен түсіндірме сөздіктерден айқын аңғарылады. *Сөздіктану* – тілдегі барлық сөздік қордың әр түрлі сөздіктерде жинақталып, жүйеге түсірілуін, сөздіктердің жасалу тарихы мен теориясын, сөздік жасаудың қағидаларын зерттейтін тіл білімінің бір саласы. Тіл білімінде лексикография саласы (грек. *lexikos –* сөздікке қатысты) және *grapho* – жазамын) сөздік жасау қағидаларын, оның теориясын зерделеуді, яғни сөздік материалын сұрыптау, орналастыру, стилистикалық жіктеу қағидаларын, сондай-ақ сөздіктерді жасау тәжірибесін анықтауды мақсат етеді. Бұл терімсөз кез келген тілдегі лингвистикалық сөздіктердің жиынтығын белгілеу үшін де қолданылады.

**2. Мәтінді баяндаңыз.**

**3. Төмендегі мәтінді оқып, атаңыз.**

Қазақ сөздігінің тарихы түркі тіл білімінің ең ірі тұлғасы, атақты ғұлама ғалым ХІ ғасырда ғұмыр кешкен М. Қашқаридың “Диуани лұғат-ат түрік” атты салыстырмалы-тарихи сөздігінен басталады. “Диуани лұғат-ат түрік” - ХІ ғасырдың өзінде-ақ, барлық түркі тілдері туралы байсалды, байыпты ғылыми тұжырымдар жасаған энциклопедиялық еңбек. Мұнда түркі халқының дүниетанымдық көзқарасы мен ділі айқын көрініс тапқан. Әдеби қолданыстағы барлық екі әріпті, үш әріпті, төрт әріпті, бес әріпті, алты әріпті, жеті әріпті сөздердің мағынасын анықтап, нақты тілдік деректермен көрсеткен.

Қазақ тілі лексикасын алғаш салыстырып зерттеген ғалымдардың бірі – неміс ғалымы Г.Ю. Клапрот (1783-1835). Оның 1825 жылы жазған еңбегінде алдымен қазақ халқы туралы қысқаша тарихи анықтама, одан соң түрік, қазан татары, тобыл татары және монғол тілдерінің сөздерімен салыстыра отырып жасаған қысқаша французша-қазақша сөздікше берілген.

Н.И. Ильминский 1860-1861 жылдары Қазанда шыққан “Материалы к изучению киргизского наречия” деп аталатын еңбегінде қазақ тілінің грамматикалық жүйесін зерттеуге арналған алғашқы еңбек болып табылады. В.В. Радловтың “Опыт словаря тюркских наречий” атты көлемді сөздігі (4 том, 8 кітап) түркі тілдерінің сөз жүйесі мен лексикографиясын зерттеу тарихында елеулі орын алады. Сөздіктің құрастырылуы техникасы күрделі: реестрде алдымен түркі сөздері авторлық транскрипциямен берілген. Л.З. Будаговтың “Сравнительный словарь турецко-татарских наречий” атты жұмысы тек нағыз қажетті де керекті сөздердің салыстырмалы түрде түсіндірілуін мақсат еткен. Сөздіктегі барлық сөздер түбір тұлғасында берілген, яғни барлық туынды сөздердің формасы түбірмен негізімен бір ұяда қалыптасқандығы көрсетілген, тіпті кейбір жағдайда керекті сөзді іздеу барысында барлық берілген мақалаларды толық қарастыруға тура келеді.

Т. Бокиннің “Орысша-қазақша сөздігі” 1913 жылы тілмаштық қызметке арналып жарық көреді. Барлығы 1082 сөз қамтылған.

Қазақ сөздігінің дамуы кеңестік кезеңге тән. Бұл жылдардың басты жетістігі тұңғыш рет қазақша “Қазақ Совет энциклопедиясының” он томдығы жарық көрді. Оның бас редакторы академик М. Қаратаев болды.

“Қазақ тілінің түсіндірме сөздігінің” он томы жарыққа шықты, жалпы редакциясын басқарған – профессор А. Ысқақов; орфографиялық, орфоэпиялық, этимологиялық, диалектологиялық, фразеологиялық, синонимдер сөздігі, антонимдер сөздігі, жиілік сөздік, әр түрлі ғылым саласы бойынша түсіндірме сөздіктер, аударма сөздіктер, терминологиялық сөздіктер шықты.

**4. Мәтін бойынша сұрақтарға жауап беріңіз.**

**Түпнұсқа және аударма**

Қазақ әдебиеті үлгілерін орыс тіліне аударудағы ең басты кемістік – түпнұсқаның жайдақталып кетуінде. Аудармашы шығарма авторының ойын түсінбеуі мүмкін, сол шығарма жазылып отырған тілді білмеуі, не шалағай білуі мүмкін, тіпті болмаса өз ісіне салдыр-салақ қарауы да мүмкін. Осының нәтижесінде мақтаулы, тәуір деп жүрген шығармаларымыздың өзі сұрғылт, ортақол туынды болып шыға келеді.

Жайдақтап аударушы қашан да өз ісіне жауапсыз қарайды, түпнұсқаның бар көркін сақтауға тырыспайды, “бас қатырып” қиналып жатпай, жекелеген үзінділердің жалпы мағынасын ғана сақтап, өз қалауынша төтелеп тарта береді. Бұл әдіс ең алдымен тілі нәрлі, өзіндік қолтаңбасы бар көрнекті жазушылардың шығармаларының жұты. Мәселен, күні бүгінге дейін Ғабит Мүсіреповты орыс тілінде сөйлете алмай отырмыз.

Ғ.Мүсірепов іспеттес әрбір сөзіне мән беретін, әрбір сөйлемін тоқсан толғанып жазатын, стилист суреткерлерді бір тілден екінші тілге жайдан-жай “қотара салу” тіпті де мүмкін емес. Аудармашының кей реттерде әріпшілдіктен бойын аулақ салып, жазушымен өнер таластыра, бәсекелесе отырып, түпнұсқаның жалпы рухын, автордың ой жүйесін, сөз саптау тәсілін сақтауға тырысуы қажет. Жазушылық талант, аудармашылық мәдениет, қазақ халқының тарихын, тұрмыс салтын, мінез-құлық ерекшеліктерін жақсы білу – міне осы қасиеттердің бәрін бірдей бойына жинақтаған адамның өзінің тіл өнерін жете меңгерген сөз зергерлерінің шығармаларын орыс тіліне бар бояу, бар нақыс, көркін сақтай отыра аударып шығуы екіталай. Өйткені, Абай, М.Әуезов, Ғ.Мүсірепов сияқты қаламгерлерді орыс тілінде шығару үшін ең алдымен қазақ тілін жете білу, оның рухын, көркін, сырын, әуенін жете ұғу қажет.

Ықшам, ұтымды тіркестер, іріктеліп, сараланып қолданылған сөздер, сөйлемдердегі ішкі ырғақ пен үндестік – Мүсірепов прозасына тән ерекшеліктер. Өзі қазақ тілін білмейтін, жолма-жол тәржімаға ғана иек сүйеп отырған аудармашыға Мүсірепов прозасының мұндай сыпаттары мүлде түсініксіз болуы, тіпті жат көрінуі де мүмкін. Сондықтан орыс тіліне аударылғанда жазушы жоғарыда аталған қасиеттерінің бәрінен сыпырылып шыға береді. Осының нәтижесінде орыс оқырмандары білетін Ғ.Мүсірепов – И.Саввин аудармасының өресіндегі, яғни жел сөзге құмар, тілге салдыр-салақ қарайтын жазушы.

И.Саввин қолынан өткен “Талпақтанауды” үстірт қарап шыққанның өзінде аудармашының түпнұсқадан қаншалық алшақ кеткенін бірден аңғарасыз. Бұл – аударма емес, бұл – асып кеткенде Ғ.Мүсірепов туындысын сүлесоқ мазмұндап шығу ғана. Мен әу баста түпнұсқа мен аударманы салыстырып көрмек ниетте едім, бірақ бұл ойымнан бас тартуға тура келді. Түпнұсқадағы тұтас абзацтар түсіп қалған, шығарманың бір бөлігі мен екінші бөлігінің орындары ауыстырылған осы орындары ауысқан бөліктерді өзара байланыстыру үшін жаңа сөйлемдер қосылған, төл сөз төлеу сөзге, диалог – баяндауға айналып кеткен, түпнұсқада жоқ, шығарманың табиғатына жат орынсыз қолданылған фразалардан аяқ алып жүре алмайсыз. Бір сөзбен айтқанда, И.Саввин Ғ.Мүсіреповты мүлде түсінбеген, түсінбегені өз алдына, шығарманың жетіспей тұрған жерлерін түзеп, өңдеп, жөндеп жібермек болған. Міне, осындай “редакциялаудан” соң “Талпақтанаудың” жұқанасы ғана қалған. Сондай-ақ, “Қазақ солдаты”, “Оянған өлке” романдарының аудармалары да түпнұсқадан көп төмен екендігін айта кету қажет.

5. Мәтін бойынша қосжазба күнделігін жасаңыз

***6. Курсивпен аударылған сөздердің баламасын беріңіз.***

***Балама сөз (калька) –*** қазақ тіліне енген кірме сөздердің ерекше түрі. Балама сөз – қоғамдағы мәдени, саяси өзгерістер мен ғылыми-техникалық прогреске сәйкес шет тілдерден енген атауларды жолма-жол аударудың арқасында пайда болған жаңа сөз, жаңа фразеологиялық атау немесе сөздің жаңа мағынасы. Балама сөз сөздік құрамды байытудың тиімді жолдарының бірі. Мәселен: *тіл білімі, жаратылыстану, алғы сөз, кіріспе, сөздік, халықаралық, халықаралық қатынас, саяси пікір, сөнген жанартау, бірыңғай мемлекет, балама белгі, дара меншік, дербес күзет, әскери ант, әскери сот, әділ сот, әлеуметтік әдіс, ұқсас қылмыс, жоғарғы сот, сұйық отын, ішкі қызмет, қауырт соғыс, өткір радиация, әскери гигиена, жабық аукцион – ашық аукцион, жабық рынок* – *ашық рынок, жабық экономика – ашық экономика, ішкі шығын – сыртқы шығын, ішкі рынок – сыртқы рынок, тұрақты валюта – тұрақсыз валюта, қайтымды валюта* – *қайтымсыз валюта, ұшақ, тікұшақ, ғаламтор, жасуша, пернетақта, кері өзгеріс, кірме әсер, жеке кіріс, саяси ғылым, сыртқы сауда, сыртқы қарыз, аралас несие, айқын шығын, аралас экономика, аралас балама,артық шығын, ашық қарыз, арзанқол экспорт, әмбебап биржа, төте демократия, үстем мәдениет, сыртқы сауда, сыртқы қарыз, аралас несие, айқын шығын, дикторлық мәтін, ақша рыногы, депутаттық топ, дидактикалық поэзия, аңғал материализм, факсимильдық байланыс, факсимильдік аппарат, физикалық объект, көркем фильм, көркем бейне, педагогикалық әдеп*  т.б.

**7. Қазақ тіліне аударыңыз.**

По-моему, пришло время прежде всего изучить, осмыслить и обобщить то, что накоплено переводческим опытом в наших республиках. Именно на такой конструктивный разговор, хочу надеяться, и нацеливает нас новая рубрика «ЛГ» – «Художественный перевод – школа интернационализма».

Другая серьезная проблема подготовка переводческих кадров. Правда, последние годы в республике появилась группа молодежь (Е Сатыбалдиев, Колербеков, Бакбергенов, Канапьянов, Гайдуллин), которые пробует свои силы в художественной переводе с казахского на русский. Есть отдельные удачи. Однако не для всех из этой молодой волны перевод-страсть, призвание, профессия, а скорее что-то на уровне хобби, что-то такое, чем можно заниматься при случае, во вторую смену, а то и вовсе между делом. Ну а я полагаю, что в любом серьезном деле от самодеятельности, любительщины большого прока нет. Только высокий профессионализм должен стать шерифом в этой ответственной работе.

**Герольд Бельгер**